

# Итоговый отчет о Процессе разработки политики перевода и транслитерации контактных данных

## Статус этого документа

Перед вами итоговый отчет о переводе и транслитерации контактных данных, подготовленный сопредседателем Рабочей группы Крисом Диллоном (Chris Dillon) и персоналом Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров (ICANN).

## Резюме

Этот отчет передается на рассмотрение Совету Организации поддержки доменов общего пользования (GNSO) в рамках обязательного этапа Процесса разработки GNSO политики перевода и транслитерации контактных данных.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Итоговый отчет подлежит переводу на все официальные языки ООН. Примите к сведению, что аутентичной является только первоначальная версия на английском языке.

## Содержание

1. Сводное резюме.....	3
2. Цели и дальнейшие действия.....	6
3. Миссия и сфера деятельности .....	7
4. Подход, используемый Рабочей группой.....	9
5. Дискуссии и рекомендации .....	12
6. Вклад сообщества.....	24
7. Историческая справка .....	26
8. Приложение А — Устав .....	34
Приложение Б — Инструмент анализа комментариев.....	43

## 1. Сводное резюме

### 1.1 Введение

Рабочая группа по процессу разработки политики (PDP) перевода и транслитерации контактных данных (далее — «Рабочая группа») занимается вопросами сбора и отображения в доменах общего пользования верхнего уровня (gTLD) информации о контактных данных, называемой также Whois. Согласно [Уставу](#) (см. также приложение А), перед рабочей группой поставлена задача «предоставить Совету GNSO рекомендации в отношении политики перевода и транслитерации контактных данных». В рамках обсуждения данного вопроса данная рабочая группа должна, как минимум, рассмотреть следующие вопросы.

- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?
- Кто должен определить круг лиц, которым будет поручен перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?

### 1.2 Дискуссии в Рабочей группе

Рабочая группа (РГ) по переводу и транслитерации контактных данных (Т&Т) приступила к обсуждениям 19 декабря 2013 года, приняв решение о еженедельных телеконференциях и ведении дискуссий посредством архивируемого и находящегося в открытом доступе [листа рассылки](#). Рабочая группа также проводила очные собрания в рамках встреч ICANN 49, 50, 51 и 52. В разделе 5 представлен обзор дискуссий.

### 1.3 Рекомендации

Обратите внимание, что для большинства рекомендаций Рабочая группа предоставила дополнительную информацию. Эти данные размещены в разделе 5, где также описаны дискуссии Рабочей группы и приведены рекомендации в полном объеме.

**Рекомендация 1** Рабочая группа не рекомендует делать преобразование контактных данных обязательным. При необходимости преобразования любая сторона может осуществить его *избирательно* вне пределов системы Whois или какой-либо замещающей системы, например, протокола доступа к регистрационным данным (RDAP). Если преобразование не осуществляется добровольно регистратором/ регистратурой (см. Рекомендацию 5), ответственность за процедуру несет запрашивающая сторона.

**Рекомендация 2** Хотя система, замещающая Whois, должна иметь возможность приема контактных данных в форме, отличной от алфавита Американского стандартного кода для обмена информацией (ASCII), Рабочая группа рекомендует хранить и отображать поля данных таким способом, который позволяет легко определить, какую информацию содержат различные записи данных и какой язык(и)/алфавит(ы) используется владельцем зарегистрированного имени.

**Рекомендация 3** Рабочая группа рекомендует выбирать язык(и) и алфавит(ы) подачи владельцами доменов контактной информации в соответствии с бизнес-моделями поставщика gTLD.

**Рекомендация 4** Рабочая группа рекомендует, вне зависимости от того, какой используется язык(и)/алфавит(ы), следить за соответствием полей данных стандартам, установленным Соглашением об аккредитации регистраторов (RAA), соответствующей Согласованной политикой, Дополнением к определению политики по вопросам Whois (AWIP) и иными применимыми в данном случае политиками. Вводимые контактные данные необходимо проверять на соответствие вышеупомянутым политикам и соглашениям. Используемый язык/алфавит должен быть легко определяемым.

**Рекомендация 5** Рабочая группа рекомендует при выполнении преобразования контактной информации, если система, замещающая Whois, предусматривает возможность отображения более чем 1 набора данных для записи владельца зарегистрированного имени, представлять эти данные в виде дополнительных полей (в дополнение к предоставленным владельцем домена проверенным полям местного алфавита), отмечая их как преобразованные, а их источник — как определенный.

**Рекомендация 6** Рабочая группа рекомендует обеспечить гибкость какой-либо системы, замещающей Whois, например, RDAP, чтобы иметь возможность добавления контактной информации на новых языках/алфавитах и расширить ее лингвистический/алфавитный потенциал для получения, хранения и отображения контактной информации.

**Рекомендация 7** Рабочая группа рекомендует при необходимости скоординировать выполнение этих рекомендаций с другими изменениями Whois. Реализацию и/или применение рекомендаций следует осуществить, как только будет готова к запуску замещающая Whois система с возможностью получения, хранения и отображения символов, не принадлежащих к алфавиту ASCII.

**Заключение по вопросу Устава 2** Учитывая рекомендации 1-6, вопрос о том, кто определяет круг лиц, на которых ляжет нагрузка перевода или транслитерации контактной информации символами одного общего алфавита, признан неактуальным.

#### **1.4 Период первоначального общественного обсуждения и получения заявлений от групп заинтересованных сторон / групп интересов**

После публикации Предварительного отчета о неразрешенных проблемах этого PDP был открыт [форум общественного обсуждения](#). [Период общественного обсуждения](#) длился с 8 января до 1 марта 2012 года. Было получено [три \(3\) комментария](#). Кроме того, Рабочая группа (РГ) обратилась ко всем группам заинтересованных сторон и группам интересов GNSO, другим организациям поддержки (SO) и консультативным комитетам (AC) ICANN с просьбой предоставить заявления о вопросах, затронутых в Уставе.

После публикации [Первоначального отчета](#) был открыт еще один [форум общественного обсуждения](#), длившийся с 16 декабря 2014 года до 22 февраля 2015 года. Было получено 11 комментариев. Последующие ответы и дискуссии по ним были записаны РГ с помощью Инструмента анализа комментариев, размещенного в Приложении Б данного Итогового отчета.

#### **1.5 Заключение и дальнейшие действия**

По рекомендации 1 достигнут консенсус, точка зрения меньшинства включена в отчет (стр. 19). Все остальные рекомендации членами Рабочей группы поддержаны единогласно.

## 2. Цели и дальнейшие действия

Данный Итоговый отчет о PDP перевода и транслитерации контактных данных подготовлен в рамках процесса разработки политики GNSO, в соответствии с [Приложением А Устава ICANN](#). Этот Итоговый отчет основан на [Первоначальном отчете](#) от 15 декабря 2014 года. Он был пересмотрен с учетом анализа комментариев сообщества, полученных Рабочей группой, в дополнение к последующей дискуссии между членами этой группы. Отчет передан на рассмотрение Совету GNSO. Рекомендации Рабочей группы изложены в разделе 5. В случае утверждения Советом GNSO Итогового отчета персонал ICANN подготовит доклад Совета GNSO в дополнение к Итоговому отчету для передачи Правлению ICANN. После периода общественного обсуждения Правление ICANN примет решение по вопросу утверждения изменений политики, рекомендованных рабочей группой в настоящем итоговом отчете.

### 3. Миссия и сфера деятельности

Рабочая группа по процессу разработки политики (PDP) перевода и транслитерации контактных данных занимается вопросами сбора и отображения в доменах общего пользования верхнего уровня (gTLD) контактной информации, называемой также Whois. Согласно [Уставу](#) (см. также Приложение А) Рабочей группы перед ней поставлена задача «предоставить Совету GNSO рекомендации в отношении политики перевода и транслитерации контактных данных. В рамках обсуждения данного вопроса Рабочая группа должна, как минимум, рассмотреть следующие моменты.

- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?
- Кто должен определить круг лиц, которым будет поручен перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?

Что касается 1-го вопроса, в Уставе отмечено, что текстовые запросы и содержимое, обрабатываемое Службой регистрационных данных доменных имен (подобной WHOIS), исторически шифруются с применением Американского стандартного кода для обмена информацией (US-ASCII). Это схема кодировки символов, изначально основанная на английском алфавите. Хотя протокол WHOIS не определяет US-ASCII как единственный набор символов для кодировки текстовых запросов и содержимого, в настоящее время в области реализации всех протоколов WHOIS не существует стандартов или конвенций, свидетельствующих о поддержке наборов символов, отличных от US-ASCII.

Второй вопрос касается обеспокоенности, выраженной в отчете Рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных (IRD-WG) в связи с наличием расходов на перевод и транслитерацию контактной информации. Например, если в процессе разработки политики (PDP) будет решено, что перевод или транслитерацию контактных данных должен осуществить регистратор, то на него же и будет возложено бремя расходов.

Наконец, в Уставе содержится призыв Рабочей группе рассмотреть в связи с 2 основными вопросами устава следующие моменты:

- Какую именно пользу сообществу принесет перевод и/или транслитерация контактных данных, особенно в свете расходов, с которыми может быть сопряжен такой перевод и/или транслитерация?
- Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех gTLD?
- Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех владельцев доменов или только для тех, которые находятся в определенных странах и/или используют определенные алфавиты, отличные от ACSII?
- Какое влияние окажет перевод/транслитерация контактных данных на проверку точности WHOIS, предусмотренную в Соглашении об аккредитации регистраторов от 2013 года?
- Когда должна вступить в силу новая политика перевода и транслитерации контактных данных?

Кроме того, в Уставе отмечено, что IRD-WG обсудила несколько альтернативных решений задачи перевода и транслитерации контактных данных. Эти решения приведены ниже:

- Владелец домена отправляет локализованные данные, а также переведенные или транслитерированные данные.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод и транслитерацию всех интернационализированных контактных данных от имени владельца регистрации выполняет регистратор.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а регистраторы создают контактный центр в службе, которая может осуществлять перевод или транслитерацию по запросу на платной основе, при этом расходы несет лицо, направившее запрос.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод или транслитерацию обеспечивает реестр.
- Перевод и транслитерацию контактных данных осуществляют конечные пользователи регистрационных данных.

Рабочая группа по процессу разработки политики (PDP-WG) призвана не ограничиваться вышеперечисленными решениями, а рассмотреть *все возможные варианты* [выделено автором].

## 4. Подход, используемый Рабочей группой

Первое совещание Рабочей группы состоялось 19 декабря 2013 года. Группа подготовила [план работы](#), который регулярно пересматривался и при необходимости корректировался. Группам интересов и группам заинтересованных сторон была направлен запрос о предоставлении своих заявлений по вопросам Устава (см. Приложение А). Такой же запрос был направлен другим организациям поддержки (SO) и консультативным комитетам (AC) ICANN. С резюме ответов можно ознакомиться посредством [Инструмента анализа комментариев сообщества](#). В целях лучшего понимания аргументов, используемых различными заинтересованными сторонами, Рабочая группа сочла более важным обсудить полученный вклад сообщества. Это также стало причиной решения создать проектное предложение для дальнейшего обсуждения целесообразности перевода/транслитерации. Предложение стало отправной точкой в дискуссии Рабочей группы и регулярно пересматривалось.

После публикации [Первоначального отчета](#), состоявшейся 15 декабря 2014 года, был открыт период [общественного обсуждения](#), длившийся с 16 декабря 2014 года до 22 февраля 2015 года. Было получено [11 комментариев](#), из которых все за исключением трех — в поддержку большинства проектов рекомендаций, изложенных в Первоначальном отчете. Рабочая группа уделила значительное время обсуждению комментариев, своего ответа и подхода к подготовке данного Итогового отчета. Как и в случае с Первоначальным отчетом, члены Рабочей группы решили подготовить проект Итогового отчета и вынести его на обсуждение, чтобы затем рассмотреть и при возможности учесть полученные комментарии, аргументы и рекомендации. Объектом консенсусного голосования стал только последний вариант Итогового отчета, взятый впоследствии за основу.

### 4.1 Членство

Имя, фамилия	Организация*
Амр Элсадр (Amr Elsadr)	NCUC
Энтони Они (Anthony Oni)	NCUC
Цзин Чжао (Ching Chiao)	RySG

Имя, фамилия	Организация*
Крис Диллон (Chris Dillon), сопредседатель	NCSG
Дэвид Кейк (David Cake), наблюдатель	NCSG
Деннис Тан Танака (Dennis Tan Tanaka)	RySG
Эдмон Чанг (Edmon Chung)	RySG
Эмили Тейлор (Emily Taylor)	RrSG
Эфраим Перси Кеньяниито (Ephraim Percy Kenyanito)	NCUC
Дженнифер Чанг (Jennifer Chung)	RySG
Джим Гэлвин (Jim Galvin)	RySG
Джонатан Робинсон (Jonathan Robinson), наблюдатель	RySG
Жюстин Чу (Justine Chew)	Частное лицо
Мэй Сучайяпим Сириват (Maе Suchayapim Siritwat)	Правительственный консультативный комитет (GAC)
Паскаль Хаддад (Pascal Haddad)	Частное лицо
Патрик Ленихан (Patrick Lenihan)	NCUC
Питер Дернбах (Peter Dernbach)	Группа интересов по вопросам интеллектуальной собственности (IPC)
Петтер Риндфорт (Petter Rindforth)	IPC
Питинан Кооарморнпатана (Pitinan Кооарморнпатана)	GAC
Роджер Кэрни (Roger Carney)	RrSG
Руди Вансник (Rudi Vansnick), сопредседатель	NPOC
Сара Боки (Sara Bockey)	RrSG
Сармад Хусейн (Sarmad Hussain) <sup>2</sup>	Консультативный комитет по безопасности и стабильности (SSAC)

<sup>2</sup> До вступления в свою нынешнюю должность старшего менеджера программы Интернационализированных доменных имен (IDN) Сармад Хусейн принимал участие в подготовке данного отчета как член Рабочей группы.

Имя, фамилия	Организация*
Уболтип Сетакасет (Ubolthip Sethakaset)	Частное лицо
Винай Кумар Сингх (Vinay Kumar Singh)	Частное лицо
Фолькер Граймманн (Volker Greimann), наблюдатель	RrSG
Ванавит Ахкупутра (Wanawit Ahkuputra)	GAC
Вольф-Ульрих Knobен (Wolf-Ulrich Knobен)	ISPC
Йоав Керен (Yoav Keren)	RrSG
Чжай Вэнь (Zhai Wen) — готово	RySG
Чжан Цзюань (Zhang Zuan) — готово	NCUC

\*ALAC — Комитет At-Large

RrSG — Группа заинтересованных сторон-регистраторов

RySG — Группа заинтересованных сторон-регистратур

CBUC — Группа интересов бизнеса и коммерческих пользователей

NAF — Национальный арбитражный форум

NCUC — Постоянная группа некоммерческих пользователей

NPOC — Группа интересов по содействию в обеспечении оперативной готовности некоммерческих организаций

IPC — Группа интересов по вопросам интеллектуальной собственности

ISPCP — Группа интересов интернет-провайдеров и провайдеров связи

NCSCG — Группа некоммерческих заинтересованных сторон

Выражения заинтересованности (SOI) для членов Рабочей группы размещен здесь:

<https://community.icann.org/x/WDd-Ag>

Архив присутствия на совещаниях размещен здесь: <https://community.icann.org/x/VIF-Ag>

Архив электронной почты размещен здесь: <http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

## 5. Дискуссии и рекомендации

В этом разделе размещен обзор дискуссий Рабочей группы. Он представлен как запись обсуждений и анализа Рабочей группы. Здесь приведены аргументы, выдвигаемые за и против последующих рекомендаций.

В ходе первоначальной дискуссии Рабочая группа выявила некоторые проблемы и вопросы, имеющие непосредственное отношение к вопросам Устава, в числе которых соответствующие классификации. Более подробная информация представлена на вики-странице Рабочей группы: <https://community.icann.org/x/WwmuAq>.

Рабочая группа решила дать четкое определение «контактных данных», опираясь на определение в Итоговом отчете о неразрешенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных, которое основано на определении, приведенном в Соглашении об аккредитации регистраторов от 2013 года. «В контексте этих моментов контактные данные — подмножество регистрационных данных доменного имени. Это сведения, позволяющие отдельному лицу, используя Службу каталогов регистрационных данных доменных имен (подобную WHOIS), связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они включают в себя имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактных лиц по техническим вопросам и административным вопросам».<sup>3</sup>

Главный вопрос Устава, стоящий перед Рабочей группой, сформулирован так: «Стоит ли рекомендовать делать обязательным преобразование контактных данных в символы одного языка/алфавита»? В силу неотъемлемой двоякой природы данного вопроса Устава целью Рабочей группы всегда было дать на него ответ в первую очередь, заложив основы для всех остальных рекомендаций в данном Итоговом отчете. Для понимания аргументации Рабочей группы важно в полной мере осознавать, что все приведенные — как членами Рабочей группы, так и в ходе общественного обсуждения — доводы прошли дискуссию и тщательную оценку. В следующем разделе подробно описываются рассмотренные Рабочей группой аргументы, выдвинутые за и против обязательного преобразования.

### 5.1 Дискуссии по 2 основным вопросам Устава

*Вопрос Устава 1: Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит?*

---

<sup>3</sup> Смотрите также: <https://community.icann.org/display/tatcipdp/1+What+is+contact+information+and+What+Taxonomies+are+Available>

Ключевой вопрос, обсуждавшийся в Рабочей группе на ранних этапах работы и получивший общее согласие, состоял в том, что при подготовке рекомендации необходимо учитывать основную цель преобразования<sup>4</sup> данных: обеспечение возможности связаться с владельцем домена для тех, кто не знаком с исходным алфавитом. Это означает, что точность вводимой и отображаемой контактной информации имеет первостепенную важность. Однако среди членов Рабочей группы имело место расхождение во мнениях по поводу того, является ли необходимость точности аргументом за или против преобразования. Этот момент также отражен в последующем разделе, как и полученные комментарии сообщества (см. раздел «Вклад сообщества» ниже).

Для наглядности того, как Рабочая группа пришла к рекомендациям в их нынешнем виде, в последующем резюме представлены аргументы, выдвинутые как за, так и против обязательного преобразования.

#### **5.1.1 Аргументы Рабочей группы в поддержку обязательного преобразования контактных данных во всех доменах общего пользования верхнего уровня**

В числе вопросов, затронутых сторонниками обязательного преобразования:

- Обязательное преобразование всех контактных данных в символы единого алфавита обеспечило бы прозрачную, доступную базу данных и, возможно, облегчило бы процесс поиска<sup>5</sup> в ней информации. В настоящее время все данные, получаемые доменами общего пользования верхнего уровня (gTLD) из базы данных Whois, представлены в кодировке ASCII, и благодаря такому единообразию база данных Whois — очень удобный глобальный ресурс. В долгосрочной перспективе потенциально неограниченное количество алфавитов/языков в базе данных может создать проблемы материально-технического обеспечения.
- Преобразование в какой-то мере поспособствовало бы обмену информацией между заинтересованными сторонами, использующими разные языки.

---

<sup>4</sup> Слово «преобразованные» используется в данном отчете для обозначения переведенных и/или транслитерированных данных; соответственно, «преобразование» означает «перевод и/или транслитерация».

<sup>5</sup> На стр. 113 Руководства кандидата представлено следующее определение «возможностей поиска». Служба Whois с возможностями поиска: служба Whois предусматривает возможность поиска через интернет по имени домена, имени владельца домена, почтовому адресу, именам контактных лиц, идентификаторам регистраторов и IP-адресам без произвольных ограничений. Также можно осуществить поиск с использованием булевых операторов. Данная служба должен предусматривать надлежащие меры предосторожности для исключения злоупотреблений этой функцией (например, ограничение доступа легитимными авторизованными пользователями), а приложение — демонстрировать соответствие применимому законодательству или правилам защиты конфиденциальности.

Эффективный обмен информацией укрепляет доверие к интернету и затрудняет возможное недобросовестное использование. На данном этапе наиболее распространенными являются кодировка ASCII и английский язык. При этом следует отметить, что уже сегодня для многих пользователей интернета английский язык и латинский алфавит не является привычным. Количество таких пользователей будет расти по мере распространения доступа к интернету и его использования в новых странах на разных континентах. Доминирующее использование английского языка может стать препятствием для тех пользователей, которые уверенно не владеют или вовсе не знакомы с ним.

- Что касается содействия работе правоохранительных органов, при сравнении и сопоставлении результатов использования Whois, если контактная информация будет преобразована согласно стандартам, то это может способствовать выявлению регистрации нескольких доменных имен на одного владельца.
- Обязательное преобразование позволило бы избежать возможного использования злоумышленниками языков, которые труднее всего поддаются переводу<sup>6</sup>.
- В процессе предоставления информации в формате ASCII основную нагрузку (финансовую или иную) следует возложить на стороны, занимающиеся сбором и обслуживанием информации (такие как регистратор, регистратура, реселлер), так как обеспечение доступной базы регистрационных данных является их обязанностью и неотъемлемой частью деятельности.
- Единый язык/алфавит базы данных Whois позволил бы составить полный список доменных имен, зарегистрированных определенным субъектом (например, выявить все доменные имена, зарегистрированные недавно поглощенной компанией).
- Преобразование бы позволило обнаружить мошенническое использование правильных данных доменных имен, принадлежащих другому владельцу, путем использования обратного запроса данных, подтверждающих личность.

Примите к сведению, что эти аргументы не обязательно отражают консенсусную точку зрения членов Рабочей группы. Однако, они были рассмотрены в ходе дискуссий

---

<sup>6</sup> При этом следует отметить, что инструменты преобразования для таких языков могут не существовать, поэтому до создания таких инструментов преобразование необходимо будет проводить вручную. Было бы сложно ограничить использование языков до какого-либо определенного набора, например, использовать только языки ООН.

Рабочей группы. Резюме ответов на эти аргументы изложены посредством инструмента анализа комментариев общественности (Приложение Б).

### **5.1.2 Аргументы Рабочей группы против обязательного преобразования контактных данных во всех доменах общего пользования верхнего уровня**

В числе вопросов, затронутых противниками обязательного преобразования:

- Точное<sup>7</sup> преобразование является очень затратным, и рекомендации в его поддержку фактически перенесут издержки с тех, кто требует выполнения этой работы, на владельцев доменов, регистраторов, регистратуры и другие стороны. Высокие расходы очень затруднили бы ведение бизнеса для малых игроков на рынке. Существующие автоматизированные системы для преобразования не обладают достаточным ресурсом. Они не способны предоставить результаты с достаточным качеством для точного преобразования и охватывают менее 100 языков. Разработка систем для языков, с которыми не работают инструменты преобразования, идет медленно и стоит больших финансовых вложений, особенно это касается инструментов перевода. В случаях, когда важна точность, работу по преобразованию часто необходимо выполнять вручную.<sup>8</sup> К примеру, переведенное название города «Бангкок» (Bangkok) более пригодно для глобального использования, чем его транслитерированный вариант «Крунг тхеп» (Krung thep). При этом созданное с помощью транслитерации название города «Пекин» (Beijing) намного больше подходит для использования, чем его переведенный вариант «Северная столица». Автоматизированные системы не смогут распознавать случаи, когда необходим перевод, а когда — транслитерация.

---

<sup>7</sup> Под точностью, согласно «Оценочному исследованию решений для представления и отображения интернационализированных контактных данных» от 2 июня 2014 года, понимается следующее: «Существует по меньшей мере три типа использования в другом языке или алфавите преобразованных контактных данных из базы данных регистрации доменных имен, в зависимости от необходимого уровня точности преобразования:

1. Точное преобразование (например, для использования данных в судах, сопоставления информации с паспортными данными или при юридической регистрации и т. д.);
2. Единообразное преобразование (позволяет сопоставить такую информацию с другой, используемой в ином контексте, например, чтобы найти данные об адресе владельца домена на картах Google и т. д.)
3. Ситуативное преобразование (позволяет получить неофициальную или нестандартную версию информации на другом языке для обеспечения более широкого доступа к ней)»

Большое количество лиц (например, владельцев регистраций), участвующих в преобразовании контактных данных, негативно скажется как на точности, так и на единообразии преобразования.

<sup>8</sup> Для получения более подробной информации см.: *Исследование с целью оценки решений по представлению и отображению интернационализированных контактных данных.*

<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>

- Еще одно последствие, касающееся финансового аспекта преобразования контактной информации, заключается в том, что распространение доступа к интернету и пользование его преимуществами может стать затруднительным, особенно в менее развитых регионах, которые и так отстают в этой области от остального мира и зачастую не используют латинский алфавит.
- Практически невозможно достичь высокого уровня точности преобразования огромного количества алфавитов и языков — в основном, это касается имен собственных — в один общий. Для некоторых языков не существует стандартов; стандартизированные языки могут иметь более одного стандарта, например для китайского языка существуют и используются как стандарт романизации пиньинь, так и транскрипционная система Уэйда-Джайлза.
- Обязательное преобразование потребует утверждения как исходного, так и преобразованного вариантов каждый раз, когда они изменяются, что будет потенциально затратным дублированием работы. Ответственность за точность была бы возложена на владельцев доменов, не обладающих необходимой квалификацией. Единообразное преобразование контактной информации из миллионов записей является крайне труднодостижимым, в основном, по причине непрерывной глобализации интернета и увеличения числа пользователей, которые являются носителями языков, не основанных на латинском алфавите. Контактная информация Whois должна отображаться в том виде, в каком ее вводит владелец домена. Первоначальные данные должны быть официальными, заверенными и подтвержденными. Во время перевода и преобразования могут возникнуть ошибки.
- Обязательное преобразование в один алфавит может быть проблематичным или несправедливым в отношении всех заинтересованных сторон, которые не владеют этой единой системой письма. К примеру, преобразование символов китайского алфавита в символы латинского, возможно, принесет пользу правоохранительным органам в странах, где используется латинский алфавит, но для правоохранительных органов в странах, где не используется латинский алфавит, оно будет бесполезным.
- Растущее количество владельцев зарегистрированных имен, не использующих латинский алфавит, растет, и они не смогут преобразовать свою контактную информацию самостоятельно. Таким образом, преобразование необходимо будет проводить на одном из более поздних этапов на уровне регистраторов или регистратур. Учитывая количество доменных имен во всех gTLD, это может повлечь за собой значительные затраты, неоправданные с точки зрения

принесенной другим пользы, и нанести вред точности и единообразию — ключевым условиям сбора контактных данных владельцев зарегистрированных имен.

- Возможности использования преобразованных данных вызывают сомнения, поскольку владельцы зарегистрированных имен, не знающие латинский алфавит, не смогут обмениваться данными с его помощью, даже если их контактная информация была преобразована и, таким образом, доступна для тех, кто использует латинский алфавит.
- Было бы более удобно, если бы владельцам зарегистрированных имен разрешалось вносить свои регистрационные контактные данные с помощью своего местного алфавита, а регистраторы или регистратуры преобразовывали<sup>9</sup> информацию в символы латинского алфавита в соответствующих полях. Если преобразование станет задачей регистраторов или реестров, это обеспечит лучшую точность информации и упростит получение почтового адреса и/или адреса электронной почты при необходимости связаться с владельцами имен. Подобный метод уже применяется в отношении некоторых национальных доменов верхнего уровня (ccTLD):

```
Domain Name: example.cn
ROID: 20050505s10001s11652376-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: agent2899-0
Registrant: 中信安控科技股份有限公司
Registrant Contact Email: zxakkj@163.com
Sponsoring Registrar: Canada 001 names Ltd.
Name Server: dns8.66.cn
Name Server: dns9.66.cn
Registration Date: 2005-05-05 05:38:46
Expiration Date: 2022-05-05 05:38:46
DNSSEC: unsigned
LAHO-2819:~ lars.hoffmann$ whois test.cn
Domain Name: test.cn
ROID: 20030312s10001s00063170-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: xq317v49978fop
Registrant: 北京慧思德科技有限公司
Registrant Contact Email: info@wisdom.com.cn
Sponsoring Registrar: 北京新网数码信息技术有限公司
Name Server: ns15.xincache.com
Name Server: ns16.xincache.com
Registration Date: 2003-03-17 12:20:05
Expiration Date: 2020-03-17 12:48:36
DNSSEC: unsigned
```

<sup>9</sup> Термин «преобразование» используется в данном отчете в отношении контактной информации, а не полей данных. В будущей системе могли бы быть предусмотрены названия для полей, например, на шести языках ООН и некое постоянное центральное хранилище названий полей на дополнительных языках для тех регистраторов и других лиц, которым необходимо отображать их для различных рынков.

- Нагрузку (финансовую или иную) получения доступа и понимания контактной информации следует возложить на того, кто их запрашивает.
- Если обязать владельцев доменных имен передавать данные символами чужого для них алфавита (ASCII или любого другого), это может привести к нарушениям контракта, которые владельцы доменов не смогут предотвратить в силу неспособности самостоятельно проверить правильность преобразованной информации.

Данные аргументы, в основном, отражают консенсусную точку зрения членов Рабочей группы. Подробное резюме мнений членов группы и ответов на эти аргументы изложено посредством инструмента анализа комментариев сообщества (Приложение Б).

*Вопрос 2 Устава: Кто должен определить круг лиц, которым будет поручен перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?*

Рабочая группа провела большую часть времени, обсуждая первый вопрос Устава, поскольку ответ на данный, второй вопрос зависит от этого. На нынешнем этапе Рабочая группа считает, что в случае рекомендации в поддержку обязательного перевода и/или транслитерации нагрузка, связанная с выполнением этой задачи, ляжет на действующих регистраторов, которые компенсируют дополнительные расходы за счет владельцев доменов.

### **5.1.3 Вопрос издержек**

В Уставе есть призыв Рабочей группе обсудить вопрос издержек, связанных с преобразованием контактной информации в символы единого алфавита. В этом разделе изложен обзор дискуссии.

В целом, сторонники обязательного преобразования придерживались того мнения, что финансовую нагрузку должны нести стороны, ответственные за обслуживание данных (регистратуры, регистраторы, реселлеры); противники обязательного преобразования выступали за возложение связанных с ним издержек на стороны, запрашивающие преобразованную информацию.

Очевидно, что всеобъемлющее преобразование данных повлечет за собой большие затраты — преобразование вручную<sup>10</sup> в любом виде потребует значительных средств. Согласно данным, полученным от отдела переводов ICANN, минимальная стоимость преобразования текста объемом до 100 слов составляет от 25 до 75 долларов США, в зависимости от исходного языка/алфавита. Учитывая значительные затраты, подобное всеобъемлющее преобразование нецелесообразно еще и по той причине, что из всего объема контактных данных запрашивается лишь малая их часть, а доля информации, подлежащей преобразованию, еще меньше.

В комментариях, полученных от членов Рабочей группы (в ходе дискуссий) и представителей заинтересованных сторон (в ходе общественного обсуждения) подчеркивалось, что издержки обязательного преобразования, скорее всего, лягут на владельцев доменов, более того, на владельцев доменов, регистраторов и регистратуры, принадлежащие к бедным регионам, где затраты могут стать значительным препятствием для входа на рынок. Необходимость создания новых полей данных (для преобразованной информации) и существенного пересмотра операционного процесса (для создания возможности работы с преобразованными данными и их проверки) увеличит финансовую нагрузку обязательной трансформации контактных данных.

## **5.2 Обоснование и рекомендации**

### **5.2.1 Обоснование**

Для кодировок,<sup>11</sup> не основанных на алфавитах, надежный автоматизированный перевод недоступен, и вряд ли его возможность появится в обозримом будущем. Более подробные сведения представлены Командой *Исследования с целью оценки решений по представлению и отображению интернационализированных контактных данных / Исследования IRD ICANN*.

Во многие кодировки<sup>12</sup> и слоговые азбуки,<sup>13</sup> основанные на алфавитах, не входят все гласные или словоразделы, поэтому их точная транслитерация невозможна.

Во всех этих случаях потребуется ручной перевод.

---

<sup>10</sup> Под преобразованием «вручную» подразумевается его выполнение человеком как альтернатива машинному преобразованию (например, с помощью ресурса Bing, Google Translate или других).

<sup>11</sup> например, китайский и японский

<sup>12</sup> например, арабский и иврит

<sup>13</sup> например, хинди и другие индийские кодировки

Транслитерация кодировок,<sup>14</sup> основанных на алфавитах, не коснется, например, улиц, дорог, зданий и т. д. — того, что следует перевести. Рабочей группе ничего не известно о разработке сложных инструментов преобразования с возможностью автономного определения, когда осуществить транслитерацию, а когда — перевод. Ручное преобразование помогло бы решить некоторые из описанных выше проблем, но это медленный и дорогой подход, который следует применять централизованно во избежание проблем с последовательностью, возникающих при реализации преобразования многими лицами и различными способами.

Что касается доступности, то отображение данных в исходной форме, если она пригодна для машинного считывания, облегчает поиск и делает его более последовательным.

### 5.2.2 Рекомендации

**Рекомендация 1** Рабочая группа не рекомендует делать преобразование контактных данных обязательным. При необходимости преобразования любая сторона может осуществить его *избирательно* вне пределов системы Whois или какой-либо замещающей системы, например, протокола доступа к регистрационным данным (RDAP). Если преобразование не осуществляется добровольно регистратором/ регистратурой (см. Рекомендацию 5), нагрузка процедуры ложится на запрашивающую сторону.

**Степень согласия: Консенсус**

#### **Рекомендация 1 меньшинства:**

Член Рабочей группы Петтер Риндфорт в соответствии с позицией Группы интересов по вопросам интеллектуальной собственности (ICP), к которой он принадлежит,<sup>15</sup> рекомендует осуществить обязательный перевод и/или транслитерацию (преобразование) контактной информации во всех доменах общего пользования верхнего уровня (gTLD).

Действительно, существуют ситуации, когда вариант отображения контактной информации на местном языке владельца домена является основным, например, при идентификации владельца в ходе подготовки к местному юридическому процессу. В то же время есть ситуации, когда для обеспечения службой регистрации данных прозрачности и подотчетности системы доменных имен (DNS) необходимо выполнить глобальный поиск WHOIS, и информация должна иметь настолько

---

<sup>14</sup> например, кириллица и греческий

<sup>15</sup> Смотрите также подраздел 5.1.1 и Инструмент анализа комментариев сообщества (Приложение Б).

единообразный вид, насколько это возможно. Смотрите также подраздел 5.1.1, где приводятся пояснения аргументов Рабочей группы, выдвинутых в поддержку обязательного преобразования контактных данных во всех доменах общего пользования верхнего уровня. Обратите внимание, что Петтер Риндфорт **поддерживает Рекомендации 2-7, так как они являются актуальными и важными вне зависимости от того, будет ли преобразование контактной информации носить обязательный характер или нет.**

**Рекомендация 2** Хотя система, замещающая Whois, должна иметь возможность приема контактных данных в форме, отличной от алфавита Американского стандартного кода для обмена информацией (ASCII), Рабочая группа рекомендует хранить и отображать поля данных таким способом, который позволяет легко определить, какую информацию содержат различные записи данных и какой язык(и)/алфавит(ы) используется владельцем зарегистрированного имени.

**Степень согласия: Полный консенсус**

**Рекомендация 3** Рабочая группа рекомендует выбирать язык(и) и алфавит(ы) подачи владельцами доменов контактной информации в соответствии с бизнес-моделями поставщика gTLD.

**Степень согласия: Полный консенсус**

**Рекомендация 4** Рабочая группа рекомендует, вне зависимости от того, какой используется язык(и)/алфавит(ы), следить за соответствием полей данных стандартам, установленным Соглашением об аккредитации регистраторов (RAA), соответствующей Согласованной политикой, Дополнением к определению политики по вопросам Whois (AWIP) и иными применимыми в данном случае политиками. Вводимые контактные данные необходимо проверять на соответствие вышеупомянутым политикам и соглашениям. Используемый язык/алфавит должен быть легко определяемым.

**Степень согласия: Полный консенсус**

**Рекомендация 5** Рабочая группа рекомендует при выполнении преобразования контактной информации, если система, замещающая Whois, предусматривает возможность отображения более чем 1 набора данных для записи владельца

зарегистрированного имени, представлять эти данные в виде дополнительных полей (в дополнение к предоставленным владельцем домена проверенным полям местного алфавита), отмечая их как преобразованные, а их источник — как определенный.

**Степень согласия: Полный консенсус**

**Рекомендация 6** Рабочая группа рекомендует обеспечить гибкость какой-либо системы, замещающей Whois, например, RDAP, чтобы иметь возможность добавления контактной информации на новых языках/алфавитах и расширить ее лингвистический/алфавитный потенциал для получения, хранения и отображения информации о контактных данных.

**Рекомендация 7** Рабочая группа рекомендует при необходимости скоординировать выполнение этих рекомендаций с другими изменениями Whois. Реализацию и/или применение рекомендаций следует осуществить, как только будет готова к запуску замещающая Whois система с возможностью получения, хранения и отображения символов, не принадлежащих к алфавиту ASCII.

**Степень согласия: Полный консенсус**

**Заключение по вопросу Устава 2:** Учитывая рекомендации 1-7, вопрос о том, кто определяет круг лиц, на которых ляжет нагрузка перевода или транслитерации контактной информации символами одного общего алфавита, признан неактуальным.

### 5.2.3 Предложения по дальнейшей работе в области политики

В ходе собраний Рабочая группа обсудила моменты, касающиеся основных вопросов своего устава. Те из них, которые выделены в Инструменте анализа комментариев сообщества (см. Приложение Б), перечислены ниже с указанием номеров связанных комментариев:

- Должны ли данные в системе, замещающей Whois, быть **пригодными для машинного считывания**? (Инструмент анализа комментариев сообщества 46)
- В случае осуществления преобразования для него необходимо будет разработать **стандарты** во избежание несоответствий между исходным и преобразованным набором данных. (7)

- Следует ли «**отмечать**» языки полей данных Whois, для которых не используется латинский алфавит? Если да, то есть ли решение лучше, чем маркировка? (27-29, 37)
- Требуется ли **согласие** владельца домена для публикации преобразованных данных в системе Whois? (54-55)
- Необходимо ли осуществлять **проверку Whois** при каждом обновлении преобразованного поля? (56)
- В чем заключается ответственность владельцев доменов и регистраторов в вопросе **возможности связи с ними**? (32)

## 6. Вклад сообщества

В соответствии с Руководством PDP Рабочая группа обратилась к организациям поддержки и консультативным комитетам ICANN, группам интересов и группам заинтересованных сторон GNSO, чтобы узнать их мнения о вопросах Устава. Обратная связь с сообществом является особо важной частью деятельности данной Рабочей группы в силу двоякой природы главного вопроса Устава: «Следует ли давать рекомендацию в поддержку или против обязательного характера преобразования контактной информации»? Запрос мнений был направлен главам SO, AC, групп заинтересованных сторон (SG) и групп интересов (C) 4 февраля 2014 года.<sup>16</sup> Напоминание было выслано всем группам сообщества 3 марта 2014 года. Рабочая группа также приветствовала обратную связь сообщества в ходе своей [презентации](#) для GNSO в рамках заседания на выходных перед конференцией ICANN 49 в Сингапуре и в ходе своих [очных встреч](#) на самой конференции.

В целом, Рабочая группа получила отзывы представителей GAC от Таиланда, Китая и Европейской комиссии (все они говорят от имени сообществ, использующих отличные от латинского алфавиты)<sup>17</sup>, представителей Группы интересов по вопросам интеллектуальной собственности (IPC), Комитета At-Large (ALAC) и Группы некоммерческих заинтересованных сторон (NCSG).<sup>18</sup> Резюме мнений изложено посредством [Инструмента обзора информирования SO, AC, SG и C](#). Высказанные мнения опубликованы в полном объеме на [вики-странице Рабочей группы](#).

Рабочая группа очень тщательно рассмотрела и обсудила услышанные мнения. Как уже было сказано выше, из-за двоякой природы вопросов Устава обратная связь с сообществом имеет особое значение для деятельности Рабочей группы. Актуальная информация и предложения, изложенные различными сторонами, были по возможности рассмотрены и отражены выше, в разделе «Дискуссии и рекомендации».

---

<sup>16</sup> Смотрите архив листа рассылки, представленный здесь: <http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

<sup>17</sup> В пределах ЕС Греция и Болгария используют греческий алфавит и кириллицу, соответственно.

<sup>18</sup> Рабочая группа также получила вклад Международной федерации юристов в области интеллектуальной собственности (FICPI). Однако, поскольку этот первый запрос обратной связи с сообществом представлял собой не общественное обсуждение, а, скорее, просьбу к SO, AC, SG и C об информировании, полученный вклад был признан, но не имел такого значения, как другие высказанные мнения. Рабочая группа пригласила FICPI поучаствовать в периоде общественного обсуждения, и те приняли предложение, сделав свой вклад.

После публикации [Первоначального отчета](#) был открыт [форум общественного обсуждения](#). В ходе него было услышано 11 мнений, и персонал подготовил по ним резюме, с которым можно ознакомиться [здесь](#). Из числа участников 8 высказались в поддержку проектов рекомендаций, а 3 — против них, отдавая предпочтение обязательному преобразованию всей контактной информации. Рабочая группа в течение нескольких недель анализировала все комментарии и обсуждала новые поднятые вопросы; те из них, которые были признаны актуальными, включены в данный отчет. Кроме того, в Приложении Б содержится Инструмент анализа комментариев, используемый членами Рабочей группы для записи своей дискуссии по общественному обсуждению.

## 7. Историческая справка

Выдержка из [Итогового отчета о неразрешенных проблемах](#)

В апреле 2009 года Консультативный комитет ICANN по безопасности и стабильности (SSAC) опубликовал документ SAC 037, *Отображение и использование интернационализированных регистрационных данных: поддержка символов местных языков и шрифтов*. В этом документе SSAC провел анализ того, каким образом использование символов местных алфавитов влияет на взаимодействие с пользователями интернета в контексте подачи регистрационных данных доменных имен, их использовании и отображении. SSAC выразил три рекомендации:

1. Правлению ICANN следует поставить перед GNSO, Организацией поддержки национальных доменов (ccNSO) и SSAC задачу сформировать рабочую группу для исследования возможности и целесообразности внедрения технических требований или стандартов отображения для работы с интернационализированными регистрационными данными.
2. Чтобы корпорация ICANN провела семинар по вопросам интернационализации регистрационных данных во время своей следующей конференции (июнь 2009 года, Сидней).
3. Чтобы корпорация ICANN рассмотрела техническую возможность встраивания «стандартной» функции интернационализации в приложения, отправляющие запросы к службам регистрационных данных.

Правление ICANN рассмотрело Рекомендацию 1 и приняло решение (2009.06.26.18), в котором направило запрос GNSO и SSAC создать совместно с персоналом рабочую группу для изучения возможности и целесообразности разработки технических спецификаций отображения для работы с интернационализированными регистрационными данными.<sup>19</sup> Впоследствии SSAC и GNSO сформировали IRD-WG с целью изучения вопросов, поднятых Правлением ICANN.

---

<sup>19</sup> Смотрите Резолюции Правления ICANN от 26 июня 2009 года, «Отображение и использование интернационализированных регистрационных данных», представленные здесь: <http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>

В ноябре 2010 года IRD-WG подготовила Промежуточный отчет, обратившись к сообществу с просьбой предоставить вклад по нескольким вопросам, связанным с возможными моделями интернационализации регистрационных данных доменных имен.<sup>20</sup> Проект Итогового отчета был опубликован IRD-WG 3 октября 2011 года в рамках периода общественного обсуждения, длившегося 45 дней.<sup>21</sup> После анализа полученных комментариев сообщества 7 мая 2012 года IRD-WG направила Итоговый отчет на рассмотрение SSAC и Совета GNSO.<sup>22</sup>

SSAC утвердил этот Итоговый отчет в мае 2012 года. На своем заседании 27 июня 2012 года в Праге Совет GNSO выдвинул предложение об одобрении передачи Итогового отчета Правлению.<sup>23</sup> В предложении Совет также принял решение рассмотреть рекомендации, изложенные в Итоговом отчете, и предоставить Правлению свое заключение относительно тех рекомендаций, которые могут повлиять на политику.

SAC054: В июне 2012 года был опубликован Отчет SSAC о Модели регистрации доменных имен,<sup>24</sup> в котором речь идет об информации, связанной с доменным именем от момента регистрации до истечения срока ее действия. В отчете предложена структурированная и гибкая модель данных для общего пользования.

В ходе заседания 17 октября 2012 года Совет GNSO утвердил предложение о принятии рекомендаций, содержащихся в Итоговом отчете IRD-WG.<sup>25</sup> Предложение включает в себя следующие пункты, на основании которых был разработан данный Итоговый отчет о неразрешенных проблемах:

«Совет GNSO рассмотрел Итоговый отчет и считает, что, несмотря на ожидание ответа Правления ICANN на совместное письмо SSAC и GNSO, Рекомендация 2 относительно перевода и транслитерации контактных интернационализированных регистрационных данных (IRD), изложенная в Итоговом отчете,

---

<sup>20</sup> См. промежуточный отчет рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://gns0.icann.org/issues/ird/ird-wg-final-report-15nov10-en.pdf>.

<sup>21</sup> См. проект итогового отчета рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://gns0.icann.org/issues/ird/ird-draft-final-report-03oct11-en.pdf>.

<sup>22</sup> Итоговый отчет Рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных представлен здесь: <http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>.

<sup>23</sup> Смотрите <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>.

<sup>24</sup> <https://www.icann.org/groups/ssac/documents/sac-054-en>

<sup>25</sup> Смотрите <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>.

требует своевременных действий на уровне политики, что подразумевает сотрудничество владельца доменного имени, регистратора и регистратуры.

«Совет GNSO утверждает Итоговый отчет и просит персонал ICANN подготовить Отчет о неразрешенных проблемах IRD, касающихся перевода и транслитерации контактных данных (IRDIR-Rec2). В Отчете о неразрешенных проблемах следует уделить внимание следующим моментам: 1) целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или их транслитерация символами единственного общего алфавита; 2) кто должен нести это бремя и кто лучше всего может справиться с решением данных задач; и 3) целесообразно ли начинать процесс разработки политики (PDP) для решения этих вопросов».

Как было отмечено выше, упоминаемые в данном Итоговом отчете о неразрешенных проблемах контактные данные — подмножество регистрационных данных доменного имени. Это сведения, позволяющие любому лицу, используя справочную службу регистрационных данных доменных имен (такую как WHOIS), связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они содержат имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактного лица по техническим вопросам, а также контактного лица по административным вопросам. Регистрационные данные доменных имен могут быть просмотрены членами сообщества с помощью Службы каталогов, называемой также WHOIS. Этот протокол работает по принципу «клиент-сервер», «запрос-ответ». В RAA (RAA 3.3.1) определяются элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос, но не содержится требования о переводе или транслитерации элементов данных, таких как контактная информация.

IRD-WG определила регистрационные данные доменных имен как информацию, предоставляемую при регистрации доменного имени владельцами доменов и собираемую регистраторами или регистратурами. В RAA (RAA 3.3.1) определяются элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы, подобные WHOIS) в ответ на запрос (Для ccTLD политику запроса и отображения регистрационной информации определяют операторы этих доменов).

Как было отмечено SSAC в документе SAC051 *Отчет SSAC о терминологии и структуре WHOIS*, «Понятие “WHOIS” перегружено значениями: оно относится к протоколам, службам и видам данных, связанных с ресурсами присвоения имен и номеров интернета, то есть доменных имен, адресов интернет-протокола (IP) и номеров автономных систем (ASN)». <sup>26</sup> В отчете дополнительно отмечается, что WHOIS может относиться к любому из перечисленного ниже:

1. Сведения, собираемые при регистрации доменного имени или номерного ресурса IP, которые впоследствии становятся доступными через службу WHOIS и могут обновляться в течение срока существования этого ресурса;
2. Сам протокол WHOIS, который определен в документе RFC 3912 (заменившем устаревшие стандарты RFC 812 и 954); или
3. Служба WHOIS, обеспечивающая открытый доступ к информации о регистрации доменных имен, как правило, через приложения, реализующие протокол WHOIS, или веб-интерфейс.

SSAC в своем отчете рекомендовал использовать понятие «Служба каталогов регистрационных данных доменных имен» (вместо WHOIS) для ссылки на службу (службы), предлагаемую регистратурами и регистраторами для доступа к регистрационным данным доменных имен (возможно, их подмножеству).

Для достижения баланса между потребностями и возможностями местных владельцев доменов и потребностями (потенциальных) пользователей этих данных по всему миру, одним из ключевых вопросов, обсуждаемых IRD-WG, являлся следующий: «Необходимо ли, чтобы Служба каталогов регистрационных данных доменных имен, подобная WHOIS, была наделена возможностью поддержки нескольких представлений одних и тех же регистрационных данных на нескольких языках или алфавитах»?

IRD-WG отметила, что значительная часть доступных в настоящее время регистрационных данных доменных имен закодирована с помощью Американского стандартного кода для обмена информацией (US-ASCII). US-ASCII — это схема кодировки символов, изначально основанная на латинском алфавите. Это историческое условие является удобным для тех пользователей службы WHOIS, которые в достаточной степени знакомы с языками, возможность отображения которых обеспечивается US-ASCII.

---

<sup>26</sup> Смотрите документ «SAC051: отчет SSAC по терминологии и структуре WHOIS», размещенный здесь: <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>.

Однако, данные US-ASCII менее полезны для сообщества пользователей Службы каталогов регистрационных данных доменных имен, знакомых только с языками, требующими поддержки набора символов, отличного от US-ASCII. Важно отметить, что данное сообщество, скорее всего, продолжит расти. Таким образом, возможность отправки и отображения интернационализированных регистрационных данных представляется важным эволюционным шагом для справочных служб регистрационных данных доменных имен, таких как WHOIS.

В целом, IRD-WG признала, что интернационализированные контактные данные можно переводить или транслитерировать в «обязательный» формат представления. Под словом «обязательный» IRD-WG подразумевает, что контактные данные обязательно должны быть доступны на распространенном алфавите или языке. В этом контексте *перевод* — это процесс передачи смысла некоторых фрагментов текста на одном языке при помощи эквивалентного по содержанию текста на другом языке. *Транслитерация* — это процесс представления символов какой-либо алфавитной или слоговой системы письма при помощи символов целевого алфавита преобразования. Если целесообразной будет признана транслитерация, в качестве «обязательного» следует использовать латинский алфавит. Если целесообразным будет признан перевод, в качестве «обязательного» следует использовать английский язык.

IRD-WG рассмотрела пять моделей для решения задачи перевода и транслитерации контактных данных в составе регистрационных данных доменных имен, но не смогла прийти к согласованному мнению и выбрать единственную модель.<sup>27</sup> Однако группа признала, что перевод и транслитерация контактных данных окажет влияние на политику, и поэтому в ее итоговом отчете содержатся следующие рекомендации:

**Рекомендация 2.** Совет GNSO и SSAC должны направить запрос на подготовку отчета о распространенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных. В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть такие вопросы как целесообразность перевода информации договора на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Также следует определить лиц, которые должны нести это бремя и лучше всего

---

<sup>27</sup> См. Приложение А: Различные модели, предлагаемые в итоговом отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных

могут справиться с решением данных задач. В отчете о проблемах следует рассмотреть вопросы политики, поднятые в настоящем документе, а также представить рекомендацию относительно необходимости начать процесс разработки политики (PDP).

Документ «Подтверждение обязательств», подписанный 30 сентября 2009 года ICANN и Министерством торговли США, содержит положения, предусматривающие периодические проверки хода выполнения четырех основных задач ICANN, в числе которых политика WHOIS.<sup>28</sup> Рабочая группа по анализу политики WHOIS завершила проверку и опубликовала свой Итоговый отчет 11 мая 2012 года.<sup>29</sup> В своем Итоговом отчете Группа по анализу присоединилась к предложению IRD-WG сформировать Рабочую группу (рекомендации 12 и 13) для разработки требований к регистрации интернационализированных доменных имен и модели данных, которая учитывала бы «(любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных». Кроме того, SSAC дополнительно акцентировал внимание на этой рекомендации IRD-WG в документе SAC055: *WHOIS: слепцы и слон (комментарий SSAC к Итоговому отчету Рабочей группы по анализу политики WHOIS)*.<sup>30</sup> В своем отчете SSAC согласился с рекомендациями Группы по анализу относительно перевода/транслитерации регистрационных данных и предложил Правлению ICANN утвердить Рекомендацию 2, изложенную в Итоговом отчете IRD-WG. SSAC также выразил мнение, что Правлению ICANN следует принять резолюцию, в которой было бы четко заявлено о чрезвычайной важности разработки политики регистрационных данных, определяющей значение регистрационных данных доменных имен.

---

<sup>28</sup> Смотрите документ «Подтверждение обязательств», размещенный здесь:

<http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>.

<sup>29</sup> Смотрите Итоговый отчет Группы по анализу политики WHOIS, размещенный здесь:

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>

<sup>30</sup> Смотрите документ «SAC055: слепцы и слон (комментарий SSAC к Итоговому отчету Группы по анализу политики WHOIS)», размещенный здесь: <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>.

Правление ICANN 8 ноября 2012 года приняло несколько резолюций (2012.11.08.01–2012.11.08.02), связанных с WHOIS, в ответ на изложенные выше рекомендации, полученные от SSAC и Группы по анализу политики WHOIS.<sup>31</sup> В частности, Правление поручило генеральному директору:

начать новую работу, направленную на повторное определение цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных gTLD и определение необходимости средств защиты данных для формирования основы политики новых gTLD и переговоров по условиям договоров, в установленном порядке (описано в документе Правления от 1 ноября 2012 года, «План действий по рассмотрению рекомендаций Группы по анализу политики WHOIS» — номер входящего документа Правления ICANN: 2012-11-01), и настоящим поручает подготовить Отчет о неразрешенных проблемах для определения цели сбора и обслуживания регистрационных данных gTLD и поиска путей повышения точности и улучшения доступа к регистрационным данным gTLD в рамках инициированного Правлением процесса разработки политики GNSO;<sup>32</sup>

В Плане действий Правления предусмотрена возможность реализации PDP по переводу и транслитерации контактных данных следующим образом: Правление дает указание генеральному директору поручить персоналу: 1) поставить перед рабочей группой задачу по определению целесообразных требований к регистрационным данным интернационализированных доменных имен, приняв во внимание все соответствующие рекомендации SSAC или GNSO; 2) создать модель данных, охватывающую (любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных, учитывая результаты всех PDP, инициированных GNSO в отношении перевода/транслитерации, и стандартизированный протокол замены, разрабатываемый Рабочей группой IETF по вопросам веб-ориентированных расширенных регистрационных данных интернета (WEIRDS).

---

<sup>31</sup> Смотрите: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

<sup>32</sup> Смотрите документ «План действий по рассмотрению рекомендаций Группы по анализу политики WHOIS», размещенный здесь: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>.

Кроме того, в Плана действий содержится указание генеральному директору создать Рабочую группу экспертов по Службе каталогов доменов общего пользования, чтобы собрать материал для работы GNSO в области политики и сделать переговоры по условиям договоров должным образом информированными. Ожидается, что результаты деятельности Рабочей группы будут представлены в течение 90 дней и в идеальном случае будут содержать проектную модель управления регистрационными данными gTLD. Результаты деятельности Рабочей группы будут положены в основу Отчета о неразрешенных проблемах, дополняющего инициированную Правлением в ускоренном порядке работу GNSO, которая, как ожидается, приведет к выработке согласованной политики, как минимум, решающей проблемы сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных gTLD и сопутствующие проблемы точности, защиты данных и доступа. Генеральный директор ICANN объявил о формировании Рабочей группы экспертов 13 декабря 2013 года. ICANN объявила о проведении отбора кандидатов в члены Рабочей группы экспертов по службе каталогов доменов общего пользования 14 февраля 2013 года.<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Вся информация, в том числе список членов, Первоначальный отчет, Отчет о состоянии дел и Итоговый отчет, содержится на домашней странице Рабочей группы экспертов (EWG), здесь: <https://community.icann.org/x/VQZIAg>.

## 8. Приложение А — Устав

Название РГ:		Рабочая группа GNSO по переводу и транслитерации контактной информации
<b>Раздел I: Данные Рабочей группы</b>		
Формирующая устав организация (организации)	Совет Организации поддержки доменов общего пользования (GNSO)	
Дата утверждения Устава:	20 ноября 2013 года	
Имя и фамилия председателя РГ:	[подлежит определению]	
Имя и фамилия назначенного представителя (представителей):	Цзин Чжао	
URL-адрес рабочего пространства РГ:	<a href="https://community.icann.org/display/tatcipdp/Translation+and+Transliteration+of+Contact+Information+PDP+Home">https://community.icann.org/display/tatcipdp/Translation+and+Transliteration+of+Contact+Information+PDP+Home</a>	
Лист рассылки РГ:	[подлежит определению]	
Резолюция Совета GNSO:	Название:	Предложение об утверждении Устава Рабочей группы GNSO по переводу и транслитерации контактной информации
	Номер документа и ссылка:	<a href="http://gns0.icann.org/en/council/resolutions#201311">http://gns0.icann.org/en/council/resolutions#201311</a>
Важные информационные ссылки:	<ul style="list-style-type: none"> <li>Итоговый отчет о неразрешенных проблемах перевода и транслитерации контактной информации (<a href="http://gns0.icann.org/en/issues/otlds/transliteration-contact-final-21mar13-en.pdf">http://gns0.icann.org/en/issues/otlds/transliteration-contact-final-21mar13-en.pdf</a>).</li> <li>Итоговый отчет Рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных (<a href="http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf">http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf</a>)</li> </ul>	

## Раздел II: Миссия, цель и ожидаемые результаты

### Миссия и сфера деятельности:

#### Историческая справка

Совет GNSO 17 октября 2012 года запросил Отчет о неразрешенных проблемах для рассмотрения 3 вопросов, выявленных IRD-WG:

- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или их транслитерация символами единственного общего алфавита.
- Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или их транслитерации символами единственного общего алфавита. Этот вопрос имеет отношение к обеспокоенности, выраженной в своем отчете Рабочей группой по вопросам интернационализированных регистрационных данных (IRD-WG) в связи с возникновением расходов на перевод и транслитерацию контактной информации. Например, если в процессе разработки политики (PDP) будет решено, что перевод или транслитерацию контактных данных должен осуществить регистратор, то на него же и будет возложено бремя расходов.
- Целесообразно ли начинать PDP для решения этих вопросов.

[Итоговый отчет о неразрешенных проблемах](#) перевода и транслитерации контактной информации был передан Совету GNSO 21 марта 2013 года, и 13 июня 2013 года Совет GNSO одобрил инициирование PDP перевода и транслитерации контактных данных.

#### Миссия и сфера деятельности

Перед Рабочей группой по PDP поставлена задача предоставить Совету GNSO рекомендацию в отношении перевода и транслитерации контактных данных. Эта рекомендация также будет рассмотрена отдельной Рабочей группой экспертов, цель которой — определить соответствующие требования к регистрационным данным Интернационализированных доменных имен и выстроить модель Службы каталогов регистрационных данных, подобной WHOIS. В ходе своих дискуссий РГ по PDP должна, как минимум, рассмотреть следующие вопросы, изложенные в Итоговом отчете о неразрешенных проблемах:

- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных с помощью единственного общего алфавита.
- Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Этот вопрос имеет отношение к обеспокоенности, выраженной в своем отчете Рабочей группой по вопросам интернационализированных регистрационных данных (IRD-WG) в связи с возникновением расходов на перевод и транслитерацию контактной информации. Например, если в процессе разработки политики (PDP) будет решено, что перевод или транслитерацию контактных данных должен осуществить регистратор, то на него же и будет возложено бремя расходов.

Возвращаясь к первому из упомянутых выше вопросов, следует заметить, что текстовые запросы и содержимое, отсылаемое Службой регистрационных данных доменных имен (подобной WHOIS), исторически кодируются с помощью Американского стандартного кода для обмена информацией (ASCII). Это схема кодировки символов, изначально основанная на английском алфавите. Хотя протокол WHOIS не определяет US-ASCII как единственный набор символов для кодировки текстовых запросов и содержимого, в настоящее время в области реализации всех протоколов WHOIS не существует стандартов или конвенций, свидетельствующих о поддержке наборов символов, отличных от US-ASCII.

В контексте этих моментов контактные данные — подмножество регистрационных данных доменного имени. Это сведения, позволяющие отдельному лицу, используя Службу каталогов

регистрационных данных доменных имен (подобную WHOIS), связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они включают в себя имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактных лиц по техническим вопросам и административным вопросам. Регистрационные данные доменных имен могут быть просмотрены членами сообщества с помощью Службы каталогов, называемой также WHOIS. В Соглашении об аккредитации регистраторов (RAA 3.3.1) определяются элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос, но не содержится требования о переводе или транслитерации элементов данных, таких как контактная информация.

В отношении 2 вопросов, затронутых выше, касающихся перевода и транслитерации контактных данных, может быть полезной следующая справочная информация. Относительно первого вопроса, касающегося того, следует ли переводить контактные данные на единственный общий язык или транслитерировать их символами единого общего алфавита, IRD-WG отметила, что «для достижения баланса между потребностями и возможностями местных владельцев доменов и потребностями (потенциальных) пользователей этих данных по всему миру, одним из ключевых вопросов ... являлся следующий: необходимо ли, чтобы DNRD-DS [Служба каталогов регистрационных данных доменных имен] поддерживала несколько представлений одних и тех же регистрационных данных на нескольких языках или алфавитах». В частности, члены IRD-WG обсудили, следует ли принять обязательный характер представления контактных данных в сочетании с поддержкой местного алфавита для удобства местных пользователей. Под словом «обязательный» IRD-WG подразумевала, что контактные данные обязательно должны быть доступны на распространенном алфавите или языке.

В целом, IRD-WG признала, что интернационализированные контактные данные можно переводить или транслитерировать в «обязательный» формат представления. Как отмечалось выше, в данном контексте **Перевод** — это процесс передачи смысла некоторых фрагментов текста на одном языке при помощи эквивалентного по содержанию текста на другом языке.

**Транслитерация** — это процесс представления символов какой-либо алфавитной или слоговой системы письма при помощи символов целевого алфавита преобразования. На основании этого определения и в соответствии с текущим состоянием регистрационных данных доменных имен IRD-WG отметила, что если целесообразной будет признана транслитерация, в качестве «обязательного» следует использовать латинский алфавит. Если целесообразным будет признан перевод, в качестве «обязательного» следует использовать английский язык.

IRD-WG указала на то, что многие системы перевода являются неточными и не могут применяться для неоднократного перевода с одного языка на другой. Соответственно, IRD-WG обратила внимание на высокую вероятность возникновения проблем с единообразием и точностью перевода, в том числе:

- Перевод/транслитерация может существенно различаться среди языков, использующих один и тот же алфавит.
- Два человека могут переводить/транслитерировать по-разному даже в пределах одного языка, и один и тот же человек может переводить/транслитерировать по-разному в разное время для того же самого языка.
- Как регистратор сможет определить, какую именно транскрипцию использовать для конкретного владельца регистрации? Как владелец регистрации сможет подтвердить правильность перевода или транслитерации, даже если такие данные будут предоставлены регистратором или сторонней организацией, выполняющей перевод/транслитерацию?

Кроме того, IRD-WG отметила, что для конкретного алфавита может существовать несколько систем транслитерации символами латинских алфавитов. В случае китайского языка многочисленные системы транслитерации не только весьма отличаются друг от друга, но в большинстве из них используются особые латинские символы для передачи фонем, которые сильно отличаются от наиболее распространенных в европейских языках пар «фонема-символ».

Наконец, неясно, удовлетворит ли перевод или транслитерация потребности пользователей контактных данных. Неизвестно, например, будет ли полезен перевод имени и города владельца домена. Следует ли переводить «Los Angeles» как «Город Ангелов», а «Beijing» как «Северная Столица»? В ходе PDP необходимо изучить, будут ли такие переводы способствовать или препятствовать возможности установления контакта с владельцем домена.

Наконец, в ходе дискуссии по данному первому вопросу членам РГ стоит обсудить следующее:

- Какую именно пользу сообществу принесет перевод и/или транслитерация контактных данных, особенно в свете расходов, с которыми может быть сопряжен такой перевод и/или транслитерация?
- Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех gTLD?
- Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех владельцев доменов или только для тех, которые находятся в определенных странах и/или используют определенные алфавиты, отличные от ASCII?
- Какое влияние окажет перевод/транслитерация контактных данных на проверку точности WHOIS, предусмотренную в Соглашении об аккредитации регистраторов от 2013 года?
- Когда должна вступить в силу новая политика перевода и транслитерации контактных данных?

В целях определения необходимости обязательного характера перевода и /или транслитерации и в целях информированного обсуждения сопряженных затрат Рабочей группе, возможно, стоит разработать матрицу оценки издержек и последствий принятия решений в каждом конкретном случае для стран и алфавитов, отличных от ASCII. Второй вопрос — кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя перевода контактной информации на единственный общий язык или транслитерации ее символами единственного общего алфавита, — связан с выраженной IRD-WG в своем отчете озабоченностью относительно расходов, с которыми сопряжено выполнение перевода и транслитерации контактных данных. Например, если в ходе PDP будет решено, что перевод или транслитерацию контактных данных должен осуществить регистратор, то на него же и будет возложено бремя расходов. IRD-WG обсудила несколько альтернативных решений задачи перевода и транслитерации контактных данных. Эти решения приведены ниже:

- Владелец домена отправляет локализованные данные, а также переведенные или транслитерированные данные.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод и транслитерацию всех интернационализованных контактных данных от имени владельца регистрации выполняет регистратор.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а регистраторы создают контактный центр в службе, которая может осуществлять перевод или транслитерацию по запросу на платной основе, при этом расходы несет лицо, направившее запрос.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод или транслитерацию обеспечивает реестр.
- Перевод и транслитерацию контактных данных осуществляют конечные пользователи регистрационных данных.

РГ по PDP призвана не ограничиваться вышеперечисленными решениями, а рассмотреть все возможные варианты. При рассмотрении альтернативных вариантов РГ по PDP следует проконсультироваться с персоналом Юридического отдела ICANN. Кроме того, РГ по PDP следует ознакомиться с наработками других PDP и РГ, имеющих отношение к IDN и WHOIS. В их числе следующие PDP и РГ: [Служба регистрационных данных gTLD](#), [Централизованный WHOIS](#), [РГ по изучению WHOIS](#), [IRD-WG](#), [Проект решения проблем IDN вариантных TLD](#), [Техническое развитие службы WHOIS](#) и [Рабочая группа экспертов по службе каталогов доменов общего пользования](#).

В рамках дискуссии о том, кто определяет круг лиц, на которых возлагаются издержки перевода и/или транслитерации, членам РГ, возможно, стоит обсудить этот момент с учетом лимитов, заданных в Первоначальном отчете по данной проблеме.

В ходе обсуждения члены IRD-WG признали, что потребность многих владельцев доменов в доступе к доменным именам на своих местных алфавитах и языках является одной из главных причин распространения интернационализированных доменных имен. Поэтому IRD-WG пришла к выводу о необоснованности предположения, что все владельцы доменов, — где бы они не находились, — смогут вводить регистрационные данные на алфавитах или языках, отличных от местного.

Ожидается, что РГ по PDP также рассмотрит любую информацию и рекомендации, предоставленные по этой теме другими организациями поддержки и консультативными комитетами ICANN. РГ настоятельно рекомендуется обратиться к этим группам за содействием на раннем этапе обсуждений, чтобы их позиции и тревожащие их проблемы были рассмотрены своевременно.

Наконец, ожидается, что Рабочая группа проанализирует соответствующие рекомендации, которые могут быть предоставлены Рабочей группой экспертов по службе каталогов доменов общего пользования, и определит их связь с насущными проблемами.

#### **Задачи и цели:**

Составление, как минимум, Первоначального отчета и Итогового отчета по переводу и транслитерации контактной информации для предоставления Совету GNSO после выполнения процедур, описанных в Приложении А Устава ICANN и в Руководстве по PDP GNSO.

#### **Ожидаемые результаты и сроки:**

РГ должна соблюдать сроки и требования к ожидаемым результатам, как указано в Приложении А Устава ICANN и Руководстве по PDP. В соответствии с Руководством Рабочей группы GNSO РГ разработает план работы, в котором будут описаны необходимые шаги и ожидаемые сроки достижения этапов PDP, перечисленных в Приложении А к Уставу ICANN и в Руководстве по PDP, и представит эту информацию Совету GNSO.

### **Раздел III: Формирование, подбор персонала и организация**

#### **Критерии членства:**

Рабочая группа будет открыта для всех заинтересованных в участии. Приглашаются лица, имеющие опыт перевода и транслитерации языков и алфавитов, а также опыт работы с интернационализированными доменными именами (IDN). Новые члены, вошедшие в состав группы после завершения определенных этапов работы, займутся пересмотром предыдущих документов и стенограмм заседаний.

#### **Формирование, взаимозависимости и роспуск группы:**

РГ является стандартной рабочей группой GNSO по PDP. Секретариат GNSO должен обеспечить максимально широкое распространение «объявления о наборе добровольцев» для обеспечения масштабного представительства и участия в Рабочей группе, предприняв, в том числе, следующие действия:

- Публикация объявления на соответствующих веб-сайтах ICANN, включая веб-страницы GNSO, других организаций поддержки и консультативных комитетов, но не ограничиваясь ими; и
- Распространение объявления среди групп заинтересованных сторон и групп интересов GNSO, других организаций поддержки и консультативных комитетов ICANN

## Роли, функции и обязанности Рабочей группы:

Персонал ICANN, приданный РГ, будет осуществлять полную поддержку деятельности Рабочей группы по просьбе Председателя, включая обеспечение проведения заседаний, составление проектов документов, их редактирование и распространение, а также будет вносить другой существенный вклад, когда это будет сочтено целесообразным.

Персонал, прикомандированный к рабочей группе:

- Секретариат GNSO
- 2 члена персонала ICANN, занимающиеся вопросами политики (Джулия Хедлунд и Ларс Хоффманн)

В отношении РГ действуют роли, функции и обязанности, изложенные в Разделе 2.2 Руководства Рабочей группы.

## Руководство по Заявлениям о заинтересованности (SOI):

Каждый член Рабочей группы должен представить SOI в соответствии с Разделом 5 Рабочих процедур GNSO.

## Раздел IV: Правила взаимодействия

### Методики принятия решений:

Председатель несет ответственность за определение каждой позиции, которая может быть одной из следующих:

- **Полный консенсус** — ни один из членов группы не выступает против рекомендации в ее последнем чтении. Иногда такая ситуация также называется **единодушным согласием**.
- **Консенсус** — ситуация, когда несогласно лишь незначительное меньшинство, а большинство поддерживает предлагаемое решение [*Примечание: Те, кто незнаком с практикой употребления этого термина в ICANN, могут связать определение «консенсуса» с другими определениями и технико-правовыми терминами, такими как «грубый консенсус» или «близость к консенсусу». Однако, следует отметить, что в случае с Рабочей группой GNSO по PDP во всех отчетах, особенно в итоговых, должен употребляться только термин «консенсус», поскольку это может иметь юридические последствия*].
- **Решительная поддержка при значительной оппозиции** — ситуация, в которой при наличии поддержки рекомендации со стороны большей части группы имеется значительное количество тех, кто ее не поддерживает.
- **Расхождение во мнениях**, также называемое **отсутствием консенсуса** — ситуация, при которой не наблюдается решительной поддержки какой-либо конкретной позиции, а имеет место много различных точек зрения. Иногда это связано с непримиримыми разногласиями, а иногда — с тем, что ни у кого нет особо сильной или убедительной точки зрения, но участники группы согласны, что этот вопрос следует, тем не менее, упомянуть в отчете.
- **Мнение меньшинства** — описывает ситуацию, когда рекомендацию поддерживает небольшое количество людей. Такое мнение может сформироваться в ответ на **консенсус**, **решительную поддержку при значительной оппозиции** и **отсутствие консенсуса**, либо в ситуациях, когда предложение, сделанное небольшим кругом лиц, не получает ни поддержки, ни противодействия.

При наличии **консенсуса**, **решительной поддержки при значительной оппозиции** и при **отсутствии консенсуса** прилагаются усилия, чтобы отразить расхождения во взглядах и представить рекомендации, отражающие **мнение меньшинства**, если таковые имеются. Отражение **мнения меньшинства** обычно зависит от текста, предлагаемого его сторонником. Во всех случаях **расхождений во мнениях** председатель РГ должен рекомендовать представление мнения (мнений) меньшинства.

Рекомендуемый метод определения степени консенсуса в отношении рекомендаций выглядит следующим образом:

- i. После того как группа обсудит вопрос в течение достаточно долгого времени, чтобы успеть поднять, понять и обговорить все моменты, Председатель или Сопредседатели оценивают степень консенсуса и предлагают ее определение группе для проверки.
- ii. После обсуждения группой представленного Председателем определения степени консенсуса, Председатель или Сопредседатели должны заново оценить степень консенсуса и представить обновленное ее определение.
- iii. Шаги (i) и (ii) повторяются, пока Председатель или Сопредседатели не предоставят такое определение степени достигнутого консенсуса, с которым согласится группа.
- iv. В редких случаях Председатель может принять решение о целесообразности проведения опроса. Среди оснований для такого подхода могут быть следующие:
  - o Решение необходимо принять в сроки, которые не дают возможности для естественного процесса повторения шагов и достижения договоренности по предложенному определению.
  - o После нескольких циклов становится очевидным, что выработать общее определение невозможно. Такое наиболее часто происходит при попытке провести границу между **консенсусом** и **решительной поддержкой при значительной оппозиции** или между **решительной поддержкой при значительной оппозиции** и **расхождением во мнениях**.

При использовании опроса необходимо следить, чтобы он не превратился в голосование. Проблема с использованием опросов состоит в том, что в ситуациях, когда присутствует **расхождение во мнениях** или **решительная оппозиция**, часто возникают возражения по поводу интерпретации вопросов опроса или его результатов.

Исходя из потребностей РГ, Председатель может постановить, что явная увязка имен членов РГ с любым мнением / позицией в рамках полного консенсуса или консенсуса не обязательна. Однако, во всех остальных случаях и в тех случаях, когда член группы представляет точку зрения меньшинства, его имя должно быть явно связано с этим мнением, особенно в тех случаях, когда проводился опрос.

Призыв к консенсусу всегда обращается ко всей Рабочей группе и поэтому должен размещаться на специально выделенном списке рассылки, чтобы все члены Рабочей группы имели гарантированную возможность полностью участвовать в принятии решения методом консенсуса. Роль Председателя заключается в том, чтобы определить степень достигнутого консенсуса и объявить о ней Рабочей группе. Член(ы) Рабочей группы должны иметь возможность в рамках обсуждений Рабочей группы оспорить определение степени консенсуса, предложенное Председателем. Однако если возражения не снимаются, члены Рабочей группы могут использовать изложенную ниже процедуру, чтобы оспорить определение, предложенное Председателем.

Если несколько участников рабочей группы (см. ниже Примечание 1) не согласны с определением, данным позиции Председателем, или с каким-либо иным определением консенсуса, они могут последовательно выполнить следующие действия:

1. Направить Председателю электронное письмо с объяснением РГ, почему то или иное решение считается ошибочным.
2. Если Председатель продолжает не соглашаться с доводами авторов письма, он направляет апелляцию представителю (представителям) формирующей устав организации. Председатель должен привести свою аргументацию в своем ответе заявителям, а также в документе, поданном представителю. Если представитель (представители) поддерживает позицию Председателя, то он(и) направляет свой ответ заявителям. Представитель (представители) в своем ответе должен привести соответствующую аргументацию. Если представитель формирующей

устав организации не соглашается с доводами Председателя, он направляет апелляцию формирующей устав организации. Если заявители не согласны с поддержкой представителем определения, предложенного Председателем, они могут обратиться к Председателю формирующей устав организации или к ее официальному представителю. Если формирующая устав организация соглашается с позицией заявителей, она рекомендует Председателю принять меры по исправлению ситуации.

3. В случае апелляции формирующая устав организация должна приложить заявление об апелляции к отчету РГ и/или Правления. В этом заявлении должна содержаться вся документация со всех этапов процесса апелляции, а также заявление от формирующей устав организации (смотрите ниже Примечание 2).

Примечание 1: Любой член Рабочей группы может поднять вопрос о пересмотре; однако официальная апелляция требует, чтобы перед началом официального апелляционного процесса один член группы продемонстрировал достаточную поддержку. В тех случаях, когда один член Рабочей группы добивается пересмотра, он сообщает Председателю и/или представителю о существующей проблеме, и Председатель и/или Представитель работают с несогласным членом над рассмотрением проблемы и определением наличия достаточной поддержки для пересмотра, позволяющей инициировать формальную процедуру подачи апелляции.

Примечание 2: Следует отметить, что ICANN также имеет другие механизмы урегулирования конфликтов, применение которых может быть рассмотрено в случае, если какая-либо из сторон недовольна результатом этого процесса.

#### **Отчеты о состоянии:**

В соответствии с пожеланиями Совета GNSO и с учетом рекомендации представителя Совета в этой группе.

#### **Рассмотрение проблем/вопросов в вышестоящих инстанциях и процедуры их разрешения**

РГ будет придерживаться [Ожидаемых стандартов поведения ICANN](#), изложенных в Разделе E документа «Системы и принципы подотчетности и прозрачности ICANN» от января 2008 года.

Если член РГ считает, что эти стандарты нарушены, пострадавшей стороне следует сначала обратиться к Председателю и Представителю, а в случае неудовлетворительного решения, к Председателю формирующей устав организации или к ее официальному представителю. Важно подчеркнуть, что выраженное несогласие не является, само по себе признаком оскорбительного поведения. Следует учитывать, что вследствие культурных различий и языковых барьеров заявления могут восприниматься некоторыми людьми как неуважительные или неуместные, однако необязательно задумывались в качестве таковых. Вместе с тем, ожидается, что члены РГ сделают все возможное для соблюдения принципов, изложенных в упомянутых выше Ожидаемых стандартах поведения ICANN.

Председатель после консультаций с представителями формирующих устав организаций имеет право ограничить участие в работе тех членов Рабочей группы, которые серьезно мешают ее деятельности. Все подобные ограничения рассматриваются формирующей устав организацией. В общем случае, прежде чем такое ограничение вступает в силу, участника сначала предупреждают в частном порядке, а затем публично. В крайних случаях это требование может быть проигнорировано.

Любой член РГ, который считает, что его предложения систематически игнорируются или не принимаются во внимание или хочет обжаловать решение РГ или формирующей устав организации, должен сначала обсудить ситуацию с Председателем РГ. В случае невозможности удовлетворительного решения вопроса член РГ должен попросить о

возможности обсудить ситуацию с Председателем формирующей устав организации или с ее официальным представителем.

Кроме того, если любой член РГ считает, что кто-то не выполняет свою роль в соответствии с критериями, изложенными в настоящем Уставе, может применяться та же процедура апелляции.

**Прекращение деятельности рабочей группы и самооценка ее работы:**

Деятельность Рабочей группы будет прекращена после предоставления Итогового отчета, если Совет GNSO не поставит перед ней дополнительные задачи или не поручит продолжить работу.

**Раздел V: История уставного документа**

Версия	Дата	Описание
1,0	19 сентября 2013 года	Итоговая версия представлена Проектной группой (DT) на рассмотрение Совета GNSO.
<b>Контактное лицо:</b>	Джулия Хедлунд (Julie Hedlund)	<b>Адрес электронной почты:</b> <a href="mailto:Policy-staff@icann.org">Policy-staff@icann.org</a>

## Приложение Б — Инструмент анализа комментариев

### Рабочая группа по вопросам процесса разработки политики в отношении перевода и транслитерации контактных данных

Смотрите полный обзор полученных комментариев, размещенный здесь: <http://forum.icann.org/lists/comments-transliteration-contact-initial-16dec14/>

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
<b>Предварительная рекомендация (Prelim-Rec) 1:</b> Рабочая группа не рекомендует проводить преобразование контактных данных в обязательном порядке. При необходимости преобразования любая сторона может осуществить его избирательно вне пределов базы регистрационных данных доменных имен.			
1.	Компания KeySystems поддерживает заявление RrSG. Более того, они полагают, что требования о переводе или транслитерации контактной информации символами единого общего алфавита быть не должно. <u>Нагрузку получения доступа и понимания контактной информации следует возложить на того, кто их запрашивает.</u>	Key Systems	Необходимо уточнить язык и заверить, что в сферу нашей компетенции входят только вопросы, связанные с необходимостью преобразования регистрационных данных. Все остальное выходит за рамки нашего устава. «Приобретение» звучит лучше, чем «получение доступа».
2.	Рекомендацию поддерживаю. Идея перевода/транслитерации на английский язык настолько же безумна, насколько оскорбительна.	Мишель Нейлон (Michele Neylon)	Действий не требуется, ответ дан в Первоначальном отчете.
3.	Полностью поддерживаю данную рекомендацию. Введение требования об обязательном преобразовании данных WHOIS в один или более распространенных языков не согласуется с заявленным стремлением к языковому разнообразию, но при этом создает дополнительные затраты, сложности и риски, которые перевешивают предполагаемые преимущества.	RrSG <sup>34</sup>	Действий не требуется, ответ дан в Первоначальном отчете.

<sup>34</sup> RrSG поддерживает все комментарии, поданные RrSG

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
4.	IPC выступает против данной рекомендации и полностью поддерживает обязательное преобразование контактной информации во всех доменах общего пользования верхнего уровня. Наличие регистрационных данных, записанных символами бесконечного количества алфавитов, создает проблемы.	IPC	На самом деле фактическое количество алфавитов не превышает количества используемых в регистрациях.
5.	Компания ARI активно поддерживает рекомендацию 1	Донна Остин (Donna Austin), компания ARI	Действий не требуется
6.	Я категорически против данной рекомендации Обязательное преобразование на языки с возможностью поиска и доступа по всему миру <u>является необходимым шагом на пути непрерывного развития безопасного и надежного интернета</u>	Группа интересов коммерческих пользователей (BC)	При условии пригодности для машинного считывания поиск данных в первоначальной форме намного легче и последовательней. Перспектива преобразования относится только к регистрационным данным, поданным владельцами доменов, поэтому проверка точности этих данных имеет решающее значение. Никто не стремится преобразовывать ошибки. В качестве аргумента против рекомендации выдвигается необходимость преобразования для непрерывного развития безопасного и надежного интернета. Но это будет удобно только для определенной подгруппы пользователей интернета и службы поиска Whois, знакомых с языком/алфавитом, в который будут преобразованы контактные данные. Деятельность других владельцев доменов и сторон, связанных договорными обязательствами, будет несоизмеримо затруднена. Очень важно помнить, что область трансформации, рассматриваемой в рамках данного PDP, охватывает только регистрационные данные, подаваемые владельцами доменов.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
7.	Преобразование необязательно делать принудительным; <u>следует подготовить положение о хранении [контактной информации] в 2 формах: обязательной «канонической» форме на исходном языке и необязательной «преобразованной» форме.</u> Последняя должна быть понятной и близкой по смыслу к исходному варианту, подлежать анализу и использованию другими сообществами.	ALAC	При наличии 2 разных форм между наборами данных могут возникнуть несоответствия. Во избежание несоответствий необязательное преобразование должно быть регламентировано общими стандартами, одобренными заинтересованными сторонами, а не просто оставлено на усмотрение владельцев доменов. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.
8.	<u>Регистраторы должны предоставить владельцам доменов возможность указывать обе формы записи при создании новых или изменении существующих записей</u>	ALAC	Контактные данные на местных языках/алфавитах будут аутентичными и будут проверяться (возможно, утверждаться). Создание возможности введения второго, неаутентичного набора данных необязательно принесет пользу.
9.	Поддержите рекомендацию против обязательного преобразования контактной информации. Любой другой вариант возложит непосильную нагрузку на малых игроков рынка и регионы, отстающие в развитии.	dotShabaka (оператор регистратуры)	Действий не требуется
10.	Не поддерживает данную рекомендацию.	FICPI	
11.	NCSG одобряет данную рекомендацию.	NCSG	
<b>Prelim-Rec 2:</b> Рабочая группа рекомендует проследить, чтобы во всех новых базах служб каталогов регистрационных данных (RDS), которые будут планироваться ICANN, была предусмотрена возможность получения контактной информации в форме символов алфавита, отличного от латинского. При этом для всех полей данных такой новой базы должны быть предусмотрены метки в кодировке ASCII, что позволит легко понять, какую информацию представляют собой те или иные записи данных, и какой язык/алфавит использовал владелец зарегистрированного имени.			
12.	Маркировка контактных данных для определения алфавита или языка не должна носить обязательный характер.	Key Systems	Действий не требуется
13.	Владельцам доменов следует предоставить возможность ввода контактных данных на своем языке. Это <u>повысит общую точность</u> распределенной базы данных WHOIS.	RrSG / RySG	Группа согласна с данным комментарием

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
14.	Пока преобразование носит обязательный характер, у IPC нет возражений. Если преобразование не является <u>обязательным, информацию следует отображать как выбираемый текст, а не как картинку.</u>	IPC	Рабочая группа согласна со вторым предложением данного заявления.
15.	Компания ARI активно поддерживает рекомендацию 2.	Донна Остин, компания ARI	Действий не требуется
16.	BC поддерживает эту рекомендацию.	Группа интересов коммерческих пользователей (BC)	Действий не требуется
17.	<u>Поля данных следует отображать как подлежащий поиску текст, а не как картинку.</u>	Группа интересов коммерческих пользователей (BC)	Рабочая группа согласна. На этом будет повторно сделан акцент в Итоговом отчете.
18.	<u>Для всех баз данных, форм и документов ICANN должна быть предусмотрена возможность записи, отображения, хранения и обслуживания обеих форм информации.</u>	ALAC	Очень масштабный комментарий, но потенциально имеющий отношение только к 2 формам, предложенным ранее. Смотрите ответ 7.
19.	dotShabaka (оператор регистратуры) поддерживает данную рекомендацию.	dotShabaka (оператор регистратуры)	Действий не требуется
20.	NCSG одобряет данную рекомендацию.	NCSG	Действий не требуется
21.	В рекомендацию надлежит внести правки, после чего текст будет выглядеть следующим образом: «Рабочая группа рекомендует проследить, чтобы во всех новых базах служб каталогов регистрационных данных (RDS) WHOIS, которые планируются или будут планироваться ....»	NCSG	Убедиться, что мы помним: наша работа касается только регистрационных данных, не всей системы Whois. Но Рабочая группа согласна, что наша деятельность не должна зависеть от результатов деятельности EWG.
<b>Prelim-Rec 3:</b> Рабочая группа рекомендует позволить владельцам зарегистрированных имен вводить свою контактную информацию на том языке или символами того алфавита, который соответствует языку региона, где регистратор ведет свою деятельность.			
22.	Key System не поддерживает данную Предварительную рекомендацию, так как большинство регистраторов ведут свою деятельность на международном уровне. Язык, на котором регистратор <u>ведет свою деятельность</u> , может оказаться неподходящим для обслуживания клиентов в другом месте. Эта рекомендация нанесет вред	Key Systems	Группа согласна изменить формулировку с «ведет свою деятельность» на «поддерживается».  Решение: Формулировку следует изменить на «поддерживается».

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
	конкуренции между регистраторами и создаст препятствия для свободной заменимости доменов. Key Systems поддержит эту рекомендацию, если формулировка «ведет свою деятельность» будет изменена на «поддерживается». Владельцам доменов следует позволить вводить регистрационные данные на своем языке или символами своего алфавита, если этот <u>алфавит поддерживается</u> регистратором-спонсором.		
23.	IPС поддерживает рекомендацию, если преобразование носит обязательный характер. В противном случае <u>преобразование следует производить, если поданная информация не отображена символами латинского алфавита языка, поддерживаемого ООН</u>		Группа согласна с предложением производить преобразование только в том случае, если поданная информация не отображена символами латинского алфавита.
24.	BC поддерживает эту рекомендацию при условии, что трансформация в символы ASCII носит обязательный характер. Мы предлагаем <u>использовать язык заключенного с регистратором Договора о предоставлении услуг</u> , чтобы определить наиболее подходящий язык.		Рабочая группа приняла к сведению вклад BC. Вопрос будет рассмотрен в итоговом отчете.
25.	dotShabaka (оператор регистратуры) рекомендует проведение дальнейших дискуссий с сообществом для лучшего понимания того, как сочетается деятельность в рамках PDP с деятельностью в рамках других процессов, связанных с WHOIS	dotShabaka (оператор регистратуры)	Рабочая группа согласна. Вопрос будет рассмотрен в Итоговом отчете. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.
26.	NCSG одобряет данную рекомендацию	NCSG	
<b>Prelim-Rec 4:</b> Рабочая группа рекомендует регистраторам и регистратурам проверять единообразие полей данных, правильность вводимой контактной информации (в соответствии с Соглашением об аккредитации регистраторов) и правильность меток полей данных, что упростит преобразование в случае его необходимости.			
27.	Эта процедура ни в коем случае не должна быть <u>принудительной</u> , так как ни регистраторы, ни владельцы доменов не могут знать метки, присвоенные каждому набору данных.	Key Systems	Требование о маркировке полей данных выходит за рамки данного PDP. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
28.	IPC предлагает внести в эту рекомендацию поправки. Итоговый вариант текста: <u>«РГ рекомендует регистраторам и регистратурам проверять единообразие полей данных, правильность указанной контактной информации (в соответствии с RAA) и правильность меток полей данных, что позволит упростить обязательное преобразование».</u>	IPC	РГ согласна, что вне зависимости от обязательного или необязательного характера преобразования данные должны быть маркированы, возможно, с помощью меток, чтобы указать используемый алфавит. В данных может использоваться более одного языка. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.
29.	BC выступает за обязательное преобразование, но поддерживает рекомендации в пользу соблюдения регистраторами и регистратурами единообразия полей, правильности данных и маркировки полей, так как это способствует преобразованию.	Группа интересов коммерческих пользователей (BC)	Смотрите ответ 28.
30.	NCSG одобряет данную рекомендацию	NCSG	Действий не требуется
<b>Prelim-Rec 5:</b> Рабочая группа рекомендует регистраторам, желающим выполнить преобразование контактной информации, для обеспечения максимальной точности представлять данные в дополнительных полях (наряду с местным вариантом написания данных, представленных владельцем регистрации).			
31.	Key Systems согласна с данной рекомендацией.	Key Systems	Действий не требуется
32.	Данные WHOIS следует обрабатывать как в случае с системой почтовых адресов, когда преобразование носит необязательный характер. В конечном счете, <u>отправитель отвечает за установление контакта с получателем</u> , если тот использует алфавит, отличный от местного.	RrSG	Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP. Рабочая группа подчеркивает, что владелец домена/регистратор несет ответственность за возможность контакта с собой, предоставляя правильные данные.
33.	IPC предлагает внести в эту рекомендацию поправки. Итоговый вариант текста: <u>«Рабочая группа рекомендует регистраторам при обязательном преобразовании контактной информации для обеспечения максимальной точности представлять данные в дополнительных полях (наряду с местным вариантом написания данных, представленных владельцем регистрации)».</u>	IPC	Идея представления при любом преобразовании двух наборов полей рекомендована для рассмотрения в рамках другого PDP. Что касается точности, смотрите комментарий 13 выше.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
34.	BC выступает за обязательное преобразование, но <u>поддерживает рекомендацию в пользу представления преобразованных данных в дополнительных полях.</u>	Группа интересов коммерческих пользователей (BC)	Смотрите ответ 33.
35.	NCSG одобряет данную рекомендацию.	NCSG	Действий не требуется
<b>Prelim-Rec 6:</b> Рабочая группа рекомендует переводить названия полей регистрационных данных доменного имени на как можно большее количество языков.			
36.	IPC не возражает против данной рекомендации, но мы просим пересмотреть наши вводные комментарии и комментарии к Рекомендации 1 [примечание персонала: эти комментарии в данном документе собраны ниже с пометкой «Вопросы/комментарии»] IPC подчеркивает, что, принимая во внимание вопрос Устава РГ «На кого будет возложено бремя», стоит попросить РГ уточнить в форме рекомендации, на кого же будет возложено бремя перевода этих полей, когда мы проясним их смысл.	IPC	В Уставе РГ используется следующая формулировка: «Кто определит круг лиц, на которых будет возложено бремя перевода контактных данных на единый общий язык или их транслитерации символами единого общего алфавита». Иными словами, ответственность за определение тех, кто будет нести эту нагрузку, лежит не на этой рабочей группе.
37.	BC не возражает против данной рекомендации, но мы хотели бы указать, что перевод наименований полей на «как можно большее количество языков» является довольно неясным стандартом деятельности и повлечет за собой дополнительные издержки для субъектов, отображающих наименования полей для записей пользователей.	BC	Идея наделения системы замещения Whois возможностью легкого добавления наименований полей на других языках рекомендована для рассмотрения в рамках другого PDP. Даже лицо, не являющееся экспертом, должно быть способно идентифицировать данные. Вопрос о том, как этого достичь, будет рассмотрен в рамках другого PDP и процесса реализации.
38.	dotShabaka (оператор регистратуры) рекомендует проведение дальнейших дискуссий с сообществом для лучшего понимания того, как сочетается деятельность в рамках PDP с деятельностью в рамках других процессов, связанных с WHOIS	dotShabaka (оператор регистратуры)	Смотрите ответ 25.
39.	NCSG одобряет данную рекомендацию	NCSG	Смотрите ответ 37.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
<b>Prelim-Rec 7:</b> Учитывая рекомендации 1-6, вопрос о том, на кого ляжет нагрузка перевода или транслитерации контактной информации символами одного общего алфавита, признан неактуальным.			
40.	Основное <u>бремя следует возложить на стороны, занимающиеся сбором и обслуживанием информации</u> (то есть регистратор, регистратура, реселлер)	IPC	РГ придерживается мнения, что в понятие «бремя» входят не только понятие «затраты», но и понятие «обязательство». РГ также подчеркивает, что сфера ее компетенции — определение того, кто решает, на кого будет возложено бремя (если РГ порекомендует проведение преобразования в обязательном порядке). Будут ли эти затраты соизмеримы с операционными преимуществами?
41.	<u>Бремя следует возложить на бенефициара, то есть на сторону, запрашивающую информацию.</u>	KeySystems	Смотрите ответ <b>на 40.</b>
42.	ВС выступает за обязательное преобразование и, таким образом, не считает вопрос неактуальным. Мы полагаем, что издержки следует рассматривать как <u>часть постоянных затрат на ведение деятельности сторонами по сбору и обслуживанию информации</u> , то есть регистратурами, регистраторами и реселлерами.	ВС	РГ хотела бы уточнить, будут ли «постоянные затраты на ведение деятельности» пропорциональны операционному доходу/преимуществам, особенно в свете мнения, что в общее понятие «бремени» входит не только понятие «издержек», но и понятие «обязательств», на случай, если будет рекомендовано обязательное проведение преобразования. Цель этого PDP — определить, кто решает, на кого следует возложить бремя, но не возлагать его на стороны, связанные договорными обязательствами по сбору и обслуживанию информации, или любые другие заинтересованные стороны.
43.	NCSG одобряет данную рекомендацию.	NCSG	Действий не требуется

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
44.	Преобразование всех записей, несмотря на тот факт, что запрашивается только их малая часть, приведет к значительному несоответствию затрат и выгод.	Key Systems	Смотрите ответ на 40 и 42
45.	Финансовую нагрузку следует <u>возложить на регистратуры/регистраторов/реселлеров.</u>	FICPI	Смотрите комментарий 40.
<b>Аргументы и вопросы, поставленные перед РГ</b>			
46.	Возможность установления контакта с владельцем домена всегда <u>гарантируется наличием адреса электронной почты.</u>	Key Systems	Идея копирования и вставки данных, пригодных для машинного считывания, рекомендована для рассмотрения в рамках другого PDP. Проблема в том, что владельцы не всегда отвечают на сообщения (не только из-за языкового барьера), несмотря на договорное обязательство предоставлять правильные контактные данные и обновлять их.
47.	Всем запрашивающим сторонам, не использующим один общий алфавит или язык (если это обязательно), придется выполнить перевод/транслитерацию; таким образом, <u>преобразование на язык/алфавит, носителем которого запрашивающая сторона не является, кажется неуместным.</u>	Key Systems	Аргумент уже был затронут в Первоначальном отчете.
48.	Перевод имен существительных является непрактичным, если не невозможным.	Мишель Нейлон	Комментарий уже затронут и рассмотрен в Первоначальном отчете, страница 13. Смотрите также ответ 50.
49.	Отчет бы выиграл от оценки соотношения затрат и издержек для преобразования контактных данных, например: - Обязательное преобразование потребует <u>дополнительных полей данных, которые нужно добавить для каждой базы данных регистратур.</u> Кроме того, их должен поддерживать каждый аккредитованный регистратор, что является особенно проблематичным в регионах, отстающих в развитии.	RrSG/RySG	Многие члены группы согласились с этими заявлениями, но некоторые — нет.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Доля доменных имен, которые становятся объектами запросов правоохранительных органов или вмешательства с целью защиты бренда, <u>крайне мала, около 0,1%</u>; доля случаев применения <u>Единой политики разрешения споров о доменных именах (UDRP) еще меньше.</u></li> <li>- <u>Регистрации локализованы,</u> и транслитерация представляется излишней.</li> </ul> <p>Усилия, которые планируется затратить на преобразование/перевод, несоизмеримы с ожидаемой выгодой.</p>		
50.	<p>Планируется ли вводить правила или стандарты перевода символов алфавитов, отличных от ASCII, чтобы автоматизировать процесс? <u>Будет ли использоваться общепринятая система,</u> или нам просто придется полагаться на бесплатные службы, подобные Google Translate?</p>	RrSG/RySG	<p>Служба Google Translate эффективна только для некоторых языков, не для всех. Имена существительные — еще одна причина, по которой тяжело полагаться на существующие инструменты автоматизированного перевода. Возможно, для согласования имен, может быть, даже наименований компаний, удастся использовать Дополненную человеком таблицу ECOOM-EUROSTAT-EPO PATSTAT (база данных EEE-PPAT).</p> <p>Любой стандарт, вводимый в принудительном порядке в рамках политики, может создать обязательства для владельца домена, который, сам того не зная, не соблюдает этот стандарт. Более того, во многих случаях может быть уместно стандарт игнорировать, особенно если преобразование имен существительных представляет собой проблему.</p> <p>Эти предложения имеют смысл только в случае рекомендации в пользу обязательного преобразования. На решение о даче такой рекомендации они не влияют.</p>

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
51.	<u>Если перевод не может быть автоматизирован, и необходим человеческий фактор, кто будет этим заниматься?</u>	RrSG/RySG	Сфера компетенции этой рабочей группы ограничивается определением того, кто решает, на кого будет возложено бремя.
52.	Допустим, владелец домена отвечает за предоставление переведенных данных. Что если он не знает, какими должны быть эти данные?	RrSG/RySG	Группа согласна с тем, что это проблема, связанная также с вопросом собственности. Ведь только владелец данных может утвердить результаты преобразования.
53.	Что если третья сторона сочтет точность транслитерации спорной?	RrSG/RySG	Этот момент тоже связан с понятием «собственность». Смотрите 52 выше, а также ответы на 40 и 42.
54.	Требуется ли согласие владельца домена для публикации результатов транслитерации в системе WHOIS? Может ли владелец не дать согласия?	RrSG/RySG	Если следовать стандартам транслитерации, вряд ли несоответствия будут достаточно значительными для поднятия данного вопроса. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.
55.	Что если владелец домена захочет изменить «утвержденный» вариант транслитерации?	RrSG/RySG	Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP. Если соблюдаемые стандарты транслитерации единообразны, любые подобные изменения будут минимальными. В случае большого количества языков утвержденного варианта транслитерации в обозримом будущем достичь не получится.
56.	Требуется ли проверка WHOIS при каждом обновлении одного из этих транслитерированных полей?	RrSG/RySG	Нет, рабочая группа предлагает считать аутентичной исходную форму и проверять только ее. Этот вопрос рекомендован для рассмотрения в рамках другого PDP.
57.	Где пролегает граница требований преобразования данных? Может ли сложиться ситуация, в которой представителям китайских правоохранительных органов потребуется сторона для перевода/транслитерации на	RrSG/RySG	Аргумент уже был представлен в Первоначальном отчете.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
	договорной основе контактных данных с английского языка на китайский? Или, допустим, исходная регистрация была выполнена на третьем языке/алфавите, например, символами кириллицы на русском языке? Следует ли при переводе в таком случае пропустить английский и сразу перейти к китайскому? Что если поставщиком услуг не поддерживается ни один из этих языков?		
58.	Отделу договорных обязательств стоит рассмотреть влияние на бюджет привлечения человеческих ресурсов, необходимых для анализа переведенных данных WHOIS	RrSG/RySG	Группа согласна. Если придется преобразовывать всю базу данных (за исключением записей символами ASCII), издержки будут значительными.
59.	Всего для 5% населения мира английский язык является родным; преобразование в символы US-ASCII не принесет пользы лицам, осуществляющим поиск, не знакомым с латинским алфавитом.	RrSG/RySG	Схожий аргумент был приведен в Первоначальном отчете.
60.	Существует миллиард пользователей интернета, не знакомых с латинским алфавитом.	RrSG/RySG	Смотрите ответ 59.
61.	Преобразование не способствует повышению результативности поиска, так как преобразование одного и того же имени/слова может происходить совершенно по-разному.	RrSG/RySG	Многие члены группы согласны. Это связано с проблемой единообразия (и точности) преобразования, особенно если последовательности данных одного и того же владельца домена требуют сразу несколько разных регистраторов.
62.	Перемещение злоумышленников является слабым аргументом в силу их малого количества (при большом количестве доменных имен), поскольку <u>люди склонны к локальному хостингу. Преобразование не принесет много пользы, так как те, кто предпочитают «наименее переводимые» языки, предположат, что лицо, ведущее поиск, и владелец домена используют разные языки/алфавиты.</u>	RrSG/RySG	В настоящее время количество злоумышленников невелико, но, теоретически, ситуация может измениться.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
63.	В Рекомендациях 1 и 6 говорится о «регистрационных данных доменного имени». Дайте этому определение или прекратите использовать.	IPC	Далее РГ будет использовать термин «контактная информация Whois».
64.	IPC считает <u>непродуктивным оценивать возможность осуществления перевода и транслитерации данных в совокупности</u> , отчасти потому что такое сочетание влечет за собой аргумент: «Автоматизированные системы не различают, когда переводить, а когда транслитерировать». В большинстве случаев основная функция транслитерации — улучшение прозрачности и подотчетности DNS; Бангкок является исключением.	IPC	Некоторые считают, что на прозрачность не влияет (или не влияет в достаточной степени) преобразование в ASCII (смотрите также ответ 6 и 65). Схожий аргумент был приведен в Первоначальном отчете. Бангкок — не единственное исключение, и тот факт, что эквиваленты в других языках слов «дорога» и «улица» в идеальном случае стоило бы перевести, тоже является проблемой.
65.	Обязательное преобразование всех контактных данных обеспечило бы прозрачную, доступную базу данных и, возможно, облегчило бы процесс поиска в ней информации.	IPC	Действий не требуется, ответ дан в Первоначальном отчете. Акцент будет сделан повторно в Итоговом отчете.
66.	В настоящее время для большинства gTLD системы WHOIS применяется US-ASCII, что делает WHOIS эффективным глобальным ресурсом, позволяя наибольшему количеству пользователей регистрационных данных считывать информацию. Наличие данных в символах неограниченного количества алфавитов в качестве альтернативы вызывает беспокойство.	IPC	Смотрите ответ 37.
67.	Глобальный поиск WHOIS с настолько единообразным доступом к информации, насколько это возможно, необходим для обеспечения службой регистрации данных <u>транспарентности и подотчетности DNS</u> .	IPC	Некоторые согласны с этим, но остальные считают, что данные на нескольких исходных языках могут быть единообразными если они проверены и доступны.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
68.	<p>Чем сильнее глобальное влияние, тем <u>важнее</u> <u>возможность</u> <u>получения доступа к данным на языках,</u> <u>подлежащих глобальному поиску.</u> Пример: Товарные знаки ЕС зарегистрированы на 12 языках, для Регистраций международных товарных знаков (покрывающих более 92 территорий) используются 3 языка (английский, французский, испанский).</p>	IPC	<p>Некоторые выразили обеспокоенность тем фактом, что контактные данные Whois не совпадают с товарными знаками и не могут быть сопоставлены. Некоторые все равно сочли это интересным примером, наводящим на дальнейшие размышления.</p>
69.	<p>Учитывая <u>глобальную природу и использование WHOIS,</u> очень важно преобразовать данные WHOIS в наиболее распространенные языки/алфавиты.</p>	IPC	<p>Похоже на очень масштабную и потенциально недостижимую цель — преобразование на несколько разных языков/алфавитов. Как насчет конфликтов по поводу того, какой язык/алфавит «самый распространенный»?</p>
70.	<p>Читаемая на международном уровне система WHOIS способствует достижению следующих целей различных пользователей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Возможность <u>поиска с комплексной проверкой</u> для разных бизнес-пользователей интернета (например, агентов и владельцев брендов)</li> <li>- Возможность выявления всех доменных имен, зарегистрированных определенным субъектом, например, в рамках юридических мероприятий по поиску всех доменных имен, зарегистрированных недавно поглощенной компанией; <u>или в рамках внутреннего поиска для выявления доменных имен, зарегистрированных дочерними компаниями.</u></li> <li>- Возможность для владельцев брендов <u>связаться с владельцем домена, использующим доменное имя, которое проверяется на предмет посягательства на IP-адрес</u> (особенно полезно в случае международного спора)</li> </ul>	IPC	<p>Поиск на исходном языке с большей вероятностью даст последовательные/надежные результаты. Что касается последнего пункта, смотрите ответ 62. Отсутствие обязательного преобразования не нивелирует (антоним слова «создает») возможность установления контакта Таким образом бремя преобразования просто возлагается на пользователя поиска по Whois.</p>

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Способствование обнаружению мошеннического использования правильных данных (например, адреса) доменных имен, принадлежащих другому владельцу, путем <u>использования обратного запроса</u> данных, подтверждающих личность.</li> <li>- Возможность для владельцев IP-адресов <u>изучить историю</u> регистрации доменного имени (WhoWas) в ходе исследования на предмет посягательства на IP-адрес</li> </ul> <p>Возможность для индивидуальных пользователей интернета, в том числе потребителей, проверить связь конкретного веб-сайта с определенным доменным именем на предмет принадлежности к <u>настоящей, а не фиктивной компании, препятствующей идентификации с помощью уникального алфавита или языков.</u></p>		
71.	IPC согласна с перечисленными в Первоначальном отчете аргументами, выдвинутыми в поддержку обязательного преобразования.	IPC	Действий не требуется.
72.	IPC считает, что беспокойство по поводу обязательного преобразования связано с затратами, но полагает, что <u>существуют решения, позволяющие избежать повышения издержек для владельцев доменов и/или конечных пользователей.</u>	IPC	<p>Затраты, скорее всего, будут высокими при стремлении к получению точной и единообразной информации. Данные такого качества вряд ли удастся получить с помощью бесплатных инструментов преобразования или услуг добровольцев для большого количества людей, которым необходимы разные преобразования.</p> <p>В данном случае под «бременем» подразумеваются не только «затраты», но еще «обязательства и их выполнение».</p> <p>Повышение издержек для сторон, связанных договорными обязательствами (то есть не</p>

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
			только для владельцев доменов и конечных пользователей), тоже является проблемой. Это, вероятно, отразится на затратах, бремя которых несут владельцы доменов, и создаст другие проблемы для начинающих регистраторов в развивающихся странах.
73.	Одно из возможных решений состоит в том, чтобы ICANN поручила GAC в каждой стране заняться <u>локальной координацией и стандартизацией преобразования из местного языка в английский.</u>	IPC	Идея координации GAC (или другим центральным органом) добровольного преобразования приветствуется. Однако, дача принудительной рекомендации GAC или другой организации заняться выполнением подобного задания выходит за рамки сферы компетенции данной РГ.
74.	Другое решение состоит в следующих требованиях: - Информация WHOIS должна быть на языке регистратора и <u>Если она не отображается символами латинского алфавита или на одном из 6 языков ООН, это влечет за собой обязательное преобразование.</u>	IPC	Смотрите ответ 22.
75.	Другие варианты (основанные на наработках EWG) предполагают требование, чтобы алфавит <u>регистрационных данных либо совпадал с алфавитом TLD, либо был US-ASCII.</u> Такой подход приведет к уменьшению (но не ликвидации) необходимости перевода или транслитерации, поскольку все нужные данные уже будут переданы символами US-ASCII. Этого можно ожидать от IDN gTLD.	IPC	Смотрите ответ 22.
76.	IPC хотела бы подчеркнуть, что в Первоначальном отчете отсутствуют ссылки на текущую позицию ICANN: <u>«Приветствуется использование регистратурами и регистраторами только кодировки и набора символов US-ASCII при передаче данных WHOIS через порт 43».</u>	IPC	Вопрос следует рассмотреть в Итоговом отчете.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
77.	<u>ICANN выпустила уведомление о том, что данные WHOIS должны передаваться символами ASCII</u> (сентябрь 2014 года). Рассматривала ли РГ это заявление, и если нет, то почему?	IPC	Данный вопрос был рассмотрен РГ в ходе собраний, и его следует затронуть в Итоговом отчете.
78.	При отсутствии обязательного преобразования злоумышленники будут скрывать свои намерения, используя языки, плохо поддающиеся переводу.	BC	Проверка необходима вне зависимости от того, какой алфавит использовался при регистрации контактной информации.
79.	При отсутствии требования о преобразовании некоторые могут умышленно отказаться предоставлять данные в общедоступном формате, особенно те, кто стремится скрыть свою личность и ищет возможности использовать систему в своих интересах.	BC	Смотрите ответ 6. Понимание «общедоступного формата» зависит от того, откуда вы и какими владеете алфавитами/языками. В данном контексте важна пригодность для машинного считывания.
80.	Преобразование и подтверждение контактных данных следует осуществлять <u>совместными усилиями регистраторов и расширенного сообщества ICANN</u> . Для сокращения расходов такое преобразование следует осуществлять при помощи сочетания средств автоматизации, сторонних ресурсов, где возможно, и подталкивания владельцев доменов к повышению уровня доверия к ним за счет предоставления информации также и на английском языке.	ALAC	Смотрите ответ 72.
81.	Риски, перечисленные в Первоначальном отчете, особенно дополнительное бремя, потенциально возлагаемое на регионы, отстающие в развитии, намного перевешивают любые возможные выгоды.	dotShabaka (оператор регистратуры)	Большинство членов РГ согласны.
82.	Каким образом работа этой РГ согласуется с общим объемом деятельности, связанной с WHOIS?	dotShabaka (оператор регистратуры)	Этот вопрос необходимо включить в Итоговый отчет.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
83.	dotShabaka (оператор регистратуры) намерен привнести <u>арабский язык в пространство доменных имен</u> , и будет очень обидно, если WHOIS станет единственным компонентом процесса регистрации доменного имени, требующим знания английского языка и алфавита ASCII.	dotShabaka (оператор регистратуры)	Большинство членов РГ согласны.
84.	Учитывая существование более 380 миллионов носителей арабского языка, неприемлемо, что владельцев доменов из регионов, где ASCII не является основным алфавитом, обязуют преобразовывать свою контактную информацию. Кроме того, это создает барьер для входа на рынок участников, не являющихся носителями английского языка.	dotShabaka (оператор регистратуры)	Большинство членов РГ согласны.
85.	Полностью поддерживает аргументы, выдвигаемые в пользу обязательного преобразования в Первоначальном отчете.	FICPI	Действий не требуется.
86.	Аргументы, выдвигаемые в поддержку обязательного преобразования, основаны на правовых и легко проверяемых доводах, а аргументы, выдвигаемые против преобразования, сосредоточены на издержках и трудностях, касающихся большого количества пользователей, чья контактная информация передается символами алфавита, отличного от ASCII.	FICPI	Обсуждение этого комментария приведено на странице 72 текущего вопроса Итогового отчета. Возможность реализации и единообразие тоже являются важными вопросами.
87.	Возрастающая интернационализация интернета наравне с созданием новых деловых возможностей для владельцев доменных имен <u>возлагает на владельцев доменов, регистратуры и регистраторов ответственность за сохранение данных WHOIS в надежной и понятной на международном уровне форме.</u>	FICPI	Исходные данные надежны. Условием для результативного их поиска и выполнения других функций является пригодность для машинного считывания.
88.	Возможность регистрации доменных имен должна обеспечиваться символами разных алфавитов и на различных языках.	NCSG	Большинство членов РГ согласны.

№	Комментарий	Кто/Где	Ответ РГ Согласны ли вы с ответом?
89.	NCSG считает преобразование нежелательным и невыполнимым.	NCSG	Большинство членов РГ согласны.
90.	Требование к владельцам доменных имен, не владеющим английским языком и алфавитом ASCII, предоставить данные в символах незнакомого им алфавита может <u>потенциально привести к нарушениям договорных обязательств, которые владелец домена не сможет предотвратить.</u>	NCSG	Большинство членов РГ согласны.
91.	Потенциальные затраты на преобразование несоизмеримы с потребностью в его обязательном проведении.	NCSG	Большинство членов РГ согласны.
92.	Обязательное преобразование приведет к <u>переносу бремени издержек с тех, кому нужно преобразование, на тех, кому оно не нужно (регистраторы, владельцы доменов).</u> Это может привести к отрицательным последствиям для регионов, отстающих в развитии.	NCSG	Большинство членов РГ согласны. Поставщику данных надлежит решать, как сделать их понятными, но не стоит считать ASCII мерилом усвояемости.
93.	Регистраторы из регионов, отстающих в развитии, пострадают куда сильнее ведущих деятельность в регионах, где основным является латинский алфавит, и тех, кто знаком с латинским алфавитом. Таким образом, регионы, не подпадающие в полной мере под сферу обслуживания ICANN/DNS, оказываются в невыгодном положении.	NCSG	Большинство членов РГ согласны. Рабочая группа отмечала, что ICANN несет ответственность за поддержку этих регионов.
94.	Регистраторы <u>потенциально неспособны проверить правильность информации.</u>	NCSG	Большинство членов РГ согласны.
95.	<u>Выполнение поиска информации в символах исходного алфавита будет гораздо надежнее, чем поиск преобразованных данных, поскольку единообразие остается практически недостижимым.</u>	NCSG	Большинство членов РГ согласны.